叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 跨越海洋及其他诗歌。(across The Sea And Other Poems.) 000001

2. 跨越海洋及其他诗歌。(across The Sea And Other Poems.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

跨越海洋及其他诗歌。(Across the Sea and Other Poems.)

[prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgənz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Produced	**by**	**The**	**University**	**of**	**Michigan's**	**Making**	**of**	**America**
生产	经过	这	大学	的	密歇根州的	制作	的	美国

由密歇根大学“美国制造”项目制作

[ˌɑ:n'laɪn] [bʊk] [kə'lekʃ(ə)n] ([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [eɪtʃ'ti:'aɪ] . ['ɛdju:, 'i:'di:'ju:] / [em] / ['moʊə] /) .

online	**book**	**collection**	**(**	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**hti**	**.**	**umich**	**.**	**edu**	**/**	**m**	**/**	**moa**	**/**	**)**	**.**
在线的	书	收藏	(	http	:	/	/	万维网	.	hti	.	密歇根大学	.	edu	/	米	/	恐鸟	/	)	.

在线图书收藏（http://www.hti.umich.edu/m/moa/）。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:]

ACROSS	**THE**	**SEA**
穿过	这	海

跨越海洋

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

And	**Other**	**Poems**	**.**
和	其他	诗歌	.

以及其他诗歌。

[baɪ]

By
经过

经过

['tɔməs] [es] . [tʃɑ:rd] .

Thomas	**S**	**.**	**Chard**	**.**
托马斯	S	.	甜菜	.

托马斯·S·查德。

[naʊ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][tu:; tə][let][ɪn][ðə; ði][men] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn]['æftər] [ðem; ðəm] ,

Now	**just**	**as**	**the**	**gates**	**were**	**opened**	**to**	**let**	**in**	**the**	**men**	**,**	**I**	**looked**	**in**	**after**	**them**	**,**
现在	只是	作为	这	大门	是	打开	到	让	在	这	男人	,	我	看起来	在	后	他们	,

就在大门打开让男人们进去的时候，我向他们望去。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['sɪti] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ; [ðə; ði] [stri:ts] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

and	**behold**	**the**	**City**	**shone**	**like**	**the**	**sun**	**;**	**the**	**streets**	**also**	**were**	**paved**	**with**	**gold**	**,**
和	看哪	这	城市	闪耀	喜欢	这	太阳	;	这	街道	还	是	铺砌路面	和	金子	,

看哪，那城如同太阳般闪耀；街道也铺满了黄金。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [wɔ:kt] ['meni] [men] , [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] , [pɑ:mz][ɪn][ðer; ðər] [hændz] ,

and	**in**	**them**	**walked**	**many**	**men**	**,**	**with**	**crowns**	**on**	**their**	**heads**	**,**	**palms**	**in**	**their**	**hands**	**,**
和	在	他们	步行	许多	男人	,	和	皇冠	在	他们的	头部	,	棕榈树	在	他们的	双手	,

其中有许多男人，头上戴着冠冕，手里拿着棕榈枝，

[ænd; ənd]['goʊldən] [hɑ:ps] [tu:; tə] [sɪŋ] ['preɪzɪz] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] . * * *

and	golden	harps	to	sing	praises	withal	.	*	*	*
和	金的	竖琴	到	唱歌	赞扬	此外	.	*	*	*

还有金色的竖琴用来歌颂赞美。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [geɪts] ; [wɪtʃ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,

And	after	that	they	shut	up	the	gates	;	which	,	when	I	had	seen	,
和	后	那	他们	关闭	向上	这	大门	;	哪个	,	什么时候	我	有	已见	,

之后，他们关闭了城门；当我看到的时候，

[aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	wished	myself	among	them	.
我	希望	我	之中	他们	.

我多么希望自己也能成为他们中的一员。

— ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .

—	Pilgrim's	Progress	.
—	朝圣者的	进步	.

——《天路历程》。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] :

Chicago	:
芝加哥	:

芝加哥：

['dʒænsən] , [mə'klɜ:g] & ['kʌmpəni] . - .

Jansen	,	McClurg	&	Company	.	1875	.
詹森	,	麦克卢格	&	公司	.	-	.

Jansen, McClurg & Company.1875年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1874	,	by
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1874年登记在册。

['dʒænsən] , [mə'klɜ:g] & [ˌsi: 'oʊ] . ,

JANSEN	,	McCLURG	&	CO	.	,
詹森	,	麦克卢格	&	一氧化碳	.	,

JANSEN, McCLURG & CO.

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

In	the	office	of	the	Librarian	of	Congress	,	at	Washington	.
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	,	在	华盛顿	.

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði]['poʊəm] [hu:z] [neɪm] ['gɪvz] ['taɪt(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] ,

The	poem	whose	name	gives	title	to	this	little	volume	,
这	诗	谁	姓名	给予	标题	到	这	小的	体积	,

这本小册子的书名正是这首诗的标题。

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [ʌv; əv] - ,

was	published	in	outline	in	the	winter	of	1869	,
曾是	已发布	在	大纲	在	这	冬天	的	-	,

该书的草稿于1869年冬季出版。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][æz; əz] [kəm'pli:tɪd] .

and	now	appears	for	the	first	time	as	completed	.
和	现在	出现	为了	这	第一的	时间	作为	完全的	.

现在，它首次以完整版的形式面世。

[ðə; ði] [siː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] , [hæz; həz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][poʊ'etɪk] [θɔːt]

The	sea	,	as	a	picture	of	life	,	has	been	celebrated	by	the	poetic	thought
这	海	,	作为	一个	图片	的	生活	,	有	到过	著名	经过	这	诗意的	想法

[ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

of	all	ages	,
的	全部	年龄	,

大海作为生命的象征，一直以来都受到各个时代诗人的赞美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] ['ðerfɔːr] ['hɑːrdli][hoʊp][tuː; tə]['ɔːfər] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [nuː] [ɪn][ðə; ði]

and	the	author	will	therefore	hardly	hope	to	offer	much	that	is	new	in	the
和	这	作者	将要	所以	几乎	希望	到	提供	很多	那	是	新的	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] .

following	verses	.
下列的	诗句	.

因此，作者恐怕很难在接下来的诗句中提出什么新颖的观点。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][soʊ][wɔːrn][ə; eɪ] [θiːm] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [stɪl] [lʌvz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

His	only	excuse	for	so	worn	a	theme	is	,	that	the	world	still	loves	the	picture	,
他的	仅有的	原谅	为了	所以	磨损	一个	主题	是	,	那	这	世界	仍然	爱	这	图片	,

他为如此老套的主题辩解的唯一理由是，世人依然喜爱这幅画面。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən] , [æt; ət] [best] , [bʌt; bət][ˌriː'set][ðə; ði][oʊld]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

and	that	each	generation	can	,	at	best	,	but	reset	the	old	jewels
和	那	每个	一代	能	,	在	最好的	,	但	重置	这	老的	珠宝

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

而每一代人充其量只能重新拾起过去的瑰宝。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

Across	the	Sea	,
穿过	这	海	,

跨越海洋，

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɚz] ,

The	Seven	Sleepers	,
这	七	睡眠者	,

七个沉睡者

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

A	Legend	of	St	.	John	,
一个	传奇	的	英石	.	约翰	,

圣约翰的传说

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [veɪl] .

The	Blessed	Vale	.
这	蒙福	谷	.

圣谷。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

ACROSS	THE	SEA	.
穿过	这	海	.

跨越海洋。

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə]

Inscribed	to
铭文	到

铭文

['deɪvɪd] [swɪŋ] .
David Swing .
大卫 摇摆 .

大卫·斯温。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .
ACROSS THE SEA .
穿过 这 海 .

跨越海洋。

[aɪ] . — ['tʃaɪldhʊd] .
I . — CHILDHOOD .
我 . — 童年 .

一、童年。

[ɑː] ! [huː] [kæn; kən] [spiːk] [ðæt] ['kʌntri] [wens] [aɪ][fled] ?
Ah ! who can speak that country whence I fled ?
啊 ! WHO 能 说话 那 国家 何处 我 逃亡 ?

啊！谁能说出我逃离的那个国家的语言?

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lʌvər] [meɪ] [ɪts] ['bjuːti] [noʊ] ,
None but a lover may its beauty know ,
没有任何 但 一个 情人 可能 它是 美丽 知道 ,

只有爱它的人才能领略它的美。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət][kæn; kən][ɪts] ['ræptʃər] [sɪŋ] ;
None but a poet can its rapture sing ;
没有任何 但 一个 诗人 能 它是 狂喜 唱歌 ;

只有诗人才能吟唱出它的狂喜;

[ænd; ənd] [iːn] [hɪz; ɪz] [mjuːz] , [ʌp'bɒːn] [ɑːn] ['fænsiz] [wɪŋ] ,
And e'en his muse , upborne on Fancy's wing ,
和 e'en 他的 沉思 , 向上 在 精致的 翼 ,

甚至他的缪斯，也乘着幻想的翅膀飞翔，

[wɪl] [griːv] [ɔː(r)] ['bjuːtiːz] [stɪl] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
Will grieve o'er beauties still unnoticed ,
将要 悲伤 超过 美女 仍然 未被察觉 ,

我会为那些尚未被发现的美而感到悲伤。

[ɔː(r)] ['ræptʃəz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
O'er raptures language is too poor to show .
超过 狂喜 语言 是 也 贫穷的 到 展示 .

语言如此贫乏，难以表达狂喜。

- [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][lænd] [wer] ['tʃɪldrən] [dwel] ,
Fore'er remains the land where children dwell ,
- 遗迹 这 土地 在哪里 孩子们 住 ,

永远是孩子们居住的土地，

['ɜːθs] ['fɛrɪst] [mɛmri] [ænd; ənd][ɪts]['pæləstaɪn] ;
Earth's fairest mem'ry and its Palestine ;
地球的 最公平 记忆 和 它是 巴勒斯坦 ;

地球上最美好的记忆及其巴勒斯坦;

[ðoʊ] - ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [ðer; ðər]
Tho ' years have passed since on my forehead there
虽然 - 年 有 通过了 自从 在 我的 前额 那里

虽然多年过去了，我的额头上仍然留有痕迹。

[wɜːr; wər] ['greɪvn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ker] ,
Were graven lines of weariness and care ,
是 雕刻 线条 的 疲劳 和 关心 ,

那是疲惫和忧虑留下的深深印记。

[stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔːft][aɪ] [tel]

Still	**on**	**the**	**silver**	**string**	**of**	**memory**	**oft**	**I**	**tell**
仍然	在	这	银	细绳	的	记忆	经常	我	告诉

记忆的银线依然指引着我，我常常讲述

[ðə; ði]['goʊldən] [biːdz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [maɪn] .

The	**golden**	**beads**	**of**	**joy**	**that**	**once**	**were**	**mine**	**.**
这	金的	珠子	的	喜悦	那	一次	是	矿	.

那些曾经属于我的金色快乐珠子。

[dɪr] ['dɪstənt] [lænd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !

Dear	**distant**	**Land**	**of**	**Childhood**	**!**
亲爱的	遥远	土地	的	童年	!

亲爱的遥远童年故乡！

[gɑːd][dʌθ; dəθ] [noʊ]

God	**doth**	**know**
上帝	确实	知道

上帝知道

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðiː] [ə'gen] ,

That	**I**	**have**	**longed**	**to**	**dwell**	**in**	**thee**	**again**	**,**
那	我	有	渴望	到	住	在	你	再次	,

我一直渴望再次与你同在，

[æz; əz] [wen] [baɪ] [ker] [ʌn'vekst] , [baɪ] [daʊt] [ˌʌn'drɪvn] ,

As	**when**	**by**	**care**	**unvexed**	**,**	**by**	**doubt**	**undriven**	**,**
作为	什么时候	经过	关心	不恼怒	,	经过	怀疑	未驱动	,

如同未受忧虑困扰，未受疑虑驱使一般，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [bluː] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [æz; əz] [pjʊr] , [æz; əz] ['hev(ə)n] .

With	**eyes**	**as**	**blue**	**,**	**and**	**heart**	**as**	**pure**	**,**	**as**	**Heaven**	**.**
和	眼睛	作为	蓝色的	,	和	心	作为	纯的	,	作为	天堂	.

拥有如天堂般湛蓝的眼睛和如天堂般纯洁的心灵。

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [glæd][ðə; ði] [floʊ]

Sweet	**are**	**the**	**days**	**of**	**childhood**	**,**	**glad**	**the**	**flow**
甜的	是	这	天	的	童年	,	高兴的	这	流动

童年时光多么美好，快乐的流逝

[ʌv; əv] [ʌn'hɜːrt] ['dʒɔɪəs] [laɪf] [ɪn] ['evri] [veɪn] .

Of	**unhurt**	**joyous**	**life**	**in**	**every**	**vein**	**.**
的	毫发无损	欢乐	生活	在	每一个	静脉	.

每一寸肌肤都洋溢着无伤痛的快乐生命。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [ðoʊz] ['sʌni] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [floʊn] ,

It	**may**	**not**	**be**	**,**	**those**	**sunny**	**hours**	**are**	**flown**	**,**
它	可能	不是	是	,	那些	阳光明媚	小时	是	飞行	,

也许并非如此，那些阳光灿烂的时光转瞬即逝。

[ænd; ənd] [laʊd] " [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] " [nɔks] [æt; ət] ['evri] [geɪt] ;

And	**loud**	**"**	**The**	**Fortune**	**"**	**knocks**	**at**	**every**	**gate**	**;**
和	大声	"	这	财富	"	敲门声	在	每一个	门	;

响亮的《财富》敲响了每一扇门；

[stɪl] [muːv] [wiː; wi][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [wer] [nʌn] [rɪ'tɜːrn] ,

Still	**move**	**we**	**on**	**the**	**path**	**where**	**none**	**returns**	**,**
仍然	移动	我们	在	这	小路	在哪里	没有任何	返回	,

我们依然走在一条没有回头路的路上，

[wer] [weɪt] [ə'fɑːr] , [ɔːr] [nɪr] , ['aʊər; ɑːr]['fjuːnərəl] [ɜːnz] ,

Where	**wait**	**afar**	**,**	**or**	**near**	**,**	**our**	**funeral**	**urns**	**,**
在哪里	等待	远方	,	或者	靠近	,	我们的	葬礼	骨灰瓮	,

我们的骨灰瓮，无论远近，都将静静地等待着我们。

[ðæt] ['mɪstɪk] [pæθ] , [huːz] [weɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ,
That mystic path , whose ways are all unknown ,
那 神秘 小路 , 谁 方式 是 全部 未知 ,

那条神秘的道路，其路径无人知晓，

[fɔːr; fər]['oʊnli]['laɪfs] [sə'praiziz] [meɪk] [ˌjuː 'es] [greɪt] .
For only life's surprises make us great .
为了 仅有的 生活的 惊喜 制作 我们 伟大的 .

只有生活中的惊喜才能让我们伟大。

[jet] [stɪl] [aɪ] [driːm] , [æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði] ['swelɪŋ] [diːp] ,
Yet still I dream , as o'er the swelling deep ,
然而 仍然 我 梦 , 作为 超过 这 肿胀 深的 ,

然而我依然梦见，如同在汹涌的深渊之上，

[aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr] [ɪn'tʃæntɪd] [ʃɔːr] ,
I gaze upon the far enchanted shore ,
我 目光 之上 这 远的 迷人的 支撑 ,

我凝望着远处迷人的海岸，

[θruː] [huːz] [ri'triːts] [ðə; ði] ['meməri] - ['bruːdɪŋ] [siː]
Through whose retreats the memory - brooding sea
通过 谁 静修 这 记忆 - 沉思 海

记忆之海，穿过它的隐蔽之处

[roʊlz][ɪn] [diːp] ['mɑːnətoʊn] [kən'tɪnjuəli] .
Rolls in deep monotone continually .
卷 在 深的 单调 持续 .

持续发出低沉单调的滚滚声。

[weɪvz] [ʌv; əv][sɔːft] ['meləɖi] , [wɪtʃ] [fɔːl] [ə'sliːp]
Waves of soft melody , which fall asleep
波浪 的 柔软的 旋律 , 哪个 落下 睡着了

轻柔的旋律如波浪般涌来，渐渐沉入梦乡。

[ɪn]['roʊzi] [glen] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
In rosy glens that I may see no more .
在 红润 格伦斯 那 我 可能 看 不 更多的 .

在我可能再也见不到的玫瑰色山谷里。

[oʊ]['hoʊli]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [siː] ,
O holy music of the flowing sea ,
哦 圣 音乐 的 这 流动 海 ,

哦，大海奔流的圣洁乐章，

[hɜːrd] ['nevər][bʌt; bət][æt; ət] [iːv] , [wen] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [gliːmz]
Heard never but at eve , when shifts and gleams
听到 绝不 但 在 前夕 , 什么时候 轮班 和 闪光

唯有在黄昏时分，当夜幕降临，光芒闪烁之时，方能听到此声。

[ɑːn] [weɪvz] [ə'fɑːr][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [stɪl] ['aʊərz] ,
On waves afar the light of joy still ours ,
在 波浪 远方 这 光 的 喜悦 仍然 我们的 ,

远方的波浪上，喜悦的光芒依然属于我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɪ'membər] [stɪl] , [ðaɪ] [vɔɪs] -
Because remembered still , thy voice o'erpowers
因为 记得 仍然 , 你的 嗓音 -

因为人们依然记得你的声音，它拥有强大的力量。

[maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['pɛnsɪvˌnɛs] , [swiːt] ['revəri]
My soul with pensiveness , sweet reverie
我的 灵魂 和 沉思 , 甜的 遐想

我的灵魂陷入沉思，甜蜜的遐想

[ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][hæf] - [fər'gɑ:tn] [dri:mz] .

And	memory	of	half	-	forgotten	dreams	.
和	记忆	的	一半	-	被遗忘的	梦境	.

还有那些半遗忘的梦境的记忆。

[twʌz] ['ɜ:rli] , [si:] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ] [lʌvd] [ði:] [wel] ,

Twas	early	,	Sea	of	Life	,	I	loved	thee	well	,
那是	早期的	,	海	的	生活	,	我	喜爱	你	出色地	,

清晨，生命之海，我曾深深地爱着你。

[ænd; ənd] [mju:zd] [bɪ'taɪmz] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [strænd] , [tɪl] [roʊld]

And	mused	betimes	upon	thy	strand	,	till	rolled
和	沉思	早点	之上	你的	链	,	直到	滚动

我曾早早地在你家海滩上沉思，直到.....

[ə'ʃɔ:r] [frʌm; frəm] ['deɪˌlaɪts] [rek] [hɜ:r; hər] ['gɪldɪd] [s'pɑ:z] ,

Ashore	from	Daylight's	wreck	her	gilded	spars	,
岸上	从	日光	破坏	她	镀金	桅杆	,

从"日光号"残骸中，她那镀金的桅杆被拖上岸。

[ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn] [ði:] , [ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] [ʌv; əv][stɑ:rz]

And	Night	,	in	thee	,	a	chandelier	of	stars
和	夜晚	,	在	你	,	一个	枝形吊灯	的	明星

而夜晚，在你之中，宛如一盏星光璀璨的吊灯。

[hæd; həd] [hʌŋ] , [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][grɑ:ts] [wer] ['mə:men] [dwel] ,

Had	hung	,	to	light	the	grots	where	mermen	dwell	,
有	悬挂	,	到	光	这	洞穴	在哪里	人鱼	住	,

曾悬挂着，用来照亮人鱼居住的洞穴，

[ðə; ði] [di:p] - [si:] [grɑ:ts][ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd][goʊld] .

The	deep	-	sea	grots	of	amethyst	and	gold	.
这	深的	-	海	洞穴	的	紫晶	和	金子	.

深海中紫水晶和黄金构成的洞穴。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:] , [wen] [ðaʊ] [wɜ:rt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [mu:d] ,

Beyond	thee	,	when	thou	wert	of	gentle	mood	,
超过	你	,	什么时候	你	沃特	的	温和的	情绪	,

除了你，当你心情温和的时候，

[ænd; ənd][held][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪri] ['waɪndz][ə; eɪ] [tru:s] ,

And	held	with	all	the	weary	winds	a	truce	,
和	握住	和	全部	这	厌倦	风	一个	休战	,

于是，疲惫的风们达成了休战协议。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ]

Upon	the	other	shore	I	could	descry
之上	这	其他	支撑	我	可以	描述

在彼岸，我可以看到

[wer] , ['feɪntli] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

Where	,	faintly	outlined	in	the	western	sky	,
在哪里	,	淡淡的	概述	在	这	西	天空	,

在西方的天空中，隐约可见一抹轮廓，

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['reɪnboʊ] - ['gɜ:dld] ['hedlənd,'hedlænd] [stʊd] ,

A	mystic	rainbow	-	girdled	Headland	stood	,
一个	神秘	彩虹	-	束腰	海岬	站立	,

一座被彩虹环绕的神秘海岬耸立着，

[hu:z] ['sɪlvər]['sænd(ə)lz] [ðaʊ] [dʌst] [raɪz][tu:; tə] [lu:s] .

Whose	silver	sandals	thou	dost	rise	to	loose	.
谁	银	凉鞋	你	朋友	上升	到	松动的	.

你起身去解开谁的银凉鞋。

[fɑːr][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] , [wer] [skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtərz] [miːt] ,
Far **on** **the** **verge** **,** **where** **sky** **and** **waters** **meet** **,**
远的 在 这 边缘 , 在哪里 天空 和 水 见面 ,

在遥远的边缘，天与水交汇之处，

[ðə; ði] ['hɛdləndz] ['heɪzi]['aʊtlaɪn][aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] ;
The **Headland's** **hazy** **outline** **I** **could** **trace** **;**
这 海岬的 朦胧 大纲 我 可以 痕迹 ;

我能勾勒出海岬朦胧的轮廓;

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪts] ['sʌmɪt] [leɪ] ;
High **in** **the** **blue** **of** **Heaven** **its** **summit** **lay** **;**
高的 在 这 蓝色的 的 天堂 它是 首脑 躺 ;

它的顶峰高悬于蔚蓝的天空;

[ðer; ðər] [sliːps] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [tɪl] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [deɪ] ,
There **sleeps** **the** **twilight** **,** **till** **the** **crystal** **Day** **,**
那里 睡觉 这 暮 , 直到 这 水晶 天 ,

暮色沉睡，直到水晶般的白昼来临。

[weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][frʌm; frəm] ['slʌmbər] [swiːt] ,
Waked **by** **the** **song** **of** **birds** **from** **slumber** **sweet** **,**
醒来 经过 这 歌曲 的 鸟类 从 睡眠 甜的 ,

被鸟儿的歌声从甜美的睡梦中唤醒，

[biːmz] [ɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [fer] [wɪð; wɪθ] - [feɪs] .
Beams **on** **the** **Headland** **fair** **with** **lovelit** **face** **.**
光束 在 这 海岬 公平的 和 - 脸 .

海岬集市上，阳光洒在可爱的脸上。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [nɛə] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['hɛdləndz] [braʊ]
For **I** **have** **ne'er** **believed** **the** **Headland's** **brow**
为了 我 有 从未 相信 这 海岬的 眉头

因为我从未相信过海岬的眉宇

[ɪz] [beɪðd] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [gler] ;
Is **bathed** **forever** **in** **the** **noon** **-** **day** **glare** **;**
是 洗澡 永远 在 这 中午 - 天 强光 ;

永远沐浴在正午的阳光下;

['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['kwaɪət]['aʊər][ʌv; əv] [iːv] ,
Dearer **to** **me** **the** **quiet** **hour** **of** **eve** **,**
更贵 到 我 这 安静的 小时 的 前夕 ,

我更喜欢宁静的傍晚时光。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wɜːrld][aɪ] [liːv] ,
And **when** **at** **last** **this** **passion** **world** **I** **leave** **,**
和 什么时候 在 最后的 这 热情 世界 我 离开 ,

而当我最终离开这个充满激情的世界时，

[meɪ] [aɪ] , ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði][stɑːrz] , [æz; əz] [naʊ] , —
May **I** **,** **sometimes** **,** **behold** **the** **stars** **,** **as** **now** **,** **—**
可能 我 , 有时 , 看哪 这 明星 , 作为 现在 , —

愿我有时也能像现在这样，仰望星空——

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['gloʊmɪŋ] — [ðoʊ] - " [noʊ] [naɪt] [ɪz][ðer; ðər] .
In **the** **sweet** **gloaming** **—** **tho** **'** **"** **no** **night** **is** **there** **.**
在 这 甜的 黄昏 — 虽然 - " 不 夜晚 是 那里 .

在甜蜜的暮色中——尽管"没有黑夜"。

" [wʌn] ['ɜːrli] [mɔːrn] , [er] [ɜːrθ] [hæd; həd] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sliːp] ,
" **One** **early** **morn** **,** **ere** **earth** **had** **waked** **from** **sleep** **,**
" 一 早期的 早晨 , 埃雷 地球 有 醒来 从 睡觉 ,

"在一个清晨，大地尚未从沉睡中苏醒，

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:m] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ][tent][aɪ][stoʊl] ;

From	the	calm	shadow	of	my	tent	I	stole	;
从	这	冷静的	阴影	的	我的	帐篷	我	偷窃	;

我从帐篷平静的阴影中偷偷溜了出来;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

I	could	not	rest	,	and	as	I	sought	the	shore	,
我	可以	不是	休息	,	和	作为	我	寻求	这	支撑	,

我无法安歇，于是我开始寻找岸边。

[tu:; tə] [tel] [maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɔ:(r)] ,

To	tell	my	longings	to	the	ocean	o'er	,
到	告诉	我的	渴望	到	这	海洋	超过	,

向大海倾诉我的渴望，

[ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] , ['ʌpraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ,

A	warning	Voice	,	uprising	from	the	deep	,
一个	警告	嗓音	,	起义	从	这	深的	,

一声警告之声，来自深渊，

['mɝ:mɝd] [ɪn] ['pleɪntɪv] ['rɪðəm] [tu:; tə][maɪ][soʊl] .

Murmured	in	plaintive	rhythm	to	my	soul	.
低声说道	在	哀怨	韵律	到	我的	灵魂	.

用哀婉的节奏低语着，直达我的灵魂。

[ðə; ði] [vɔɪs] .

THE	VOICE	.
这	嗓音	.

声音。

[waɪ] [wʊdst] [ðaʊ] [goʊ] ?

Why	wouldst	thou	go	?
为什么	会	你	去	?

你为什么要去?

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [drɪr] ;

the	way	is	long	and	drear	;
这	方式	是	长的	和	凄凉	;

路途漫长而艰辛;

[ðaʊ] [meɪst] [bi:; bi] ['hæpi] [wer] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [bʌt; bət][stɜ:rn]

Thou	mayst	be	happy	where	thou	art	,	but	stern
你	五月	是	快乐的	在哪里	你	艺术	,	但	船尾

你或许在现今的地方感到快乐，但严厉

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [ðæt] [ru:lz] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [weɪst] .

The	fortune	is	that	rules	the	watery	waste	.
这	财富	是	那	规则	这	水状的	浪费	.

幸运的是，它主宰着这片水域。

[hi:; hi] [hu:] [dʌθ; dəθ]['wɪzdəm] [lʌv] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [heɪst]

He	who	doth	wisdom	love	will	not	make	haste
他	WHO	确实	智慧	爱	将要	不是	制作	匆忙

懂得智慧之人，不会仓促行事。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [wei] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] ,

To	change	a	peaceful	way	for	one	of	fear	,
到	改变	一个	和平	方式	为了	一	的	害怕	,

将和平的方式转变为恐惧的方式，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [li:vz] [ðɪs] [ʃɔ:r] [kæn; kən] [nɛə] [rɪ'tɜ:rn] .

And	he	who	leaves	this	shore	can	ne'er	return	.
和	他	WHO	树叶	这	支撑	能	从未	返回	.

离开此岸之人，永不再来。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [weɪvz] [ðæt] [laɪ][ɪn] [piːs] [ə'sliːp]
The warrior waves that lie in peace asleep
这 战士 波浪 那 说谎 在 和平 睡着了

战士的波浪静静地沉睡着

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪli] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ,
Upon the stilly bosom of the main ,
之上 这 静静 怀 的 这 主要的 ,

在静谧的大海之上，

[wɪl] [dɑːn] [ðer; ðər] [pluːmz] [ʌv; əv] [snoʊ] [wen] [naɪt] [ɪz][baɪ] ,
Will don their plumes of snow when night is by ,
将要 大学教师 他们的 羽流 的 雪 什么时候 夜晚 是 经过 ,

夜幕降临之时，他们将披上雪白的羽毛。

[ænd; ənd][raɪz][ɪn]['bæt(ə)l] - [genst] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [skaɪ] ;
And rise in battle - gainst the stormy sky ;
和 上升 在 战斗 - 对抗 这 暴风雨 天空 ;

奋起反抗暴风雨的天空;

[wer] [wɪlt] [ðaʊ] [haɪd] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] [diːp] ,
Where wilt thou hide thee from the angry deep ,
在哪里 枯萎 你 隐藏 你 从 这 生气的 深的 ,

你将躲到哪里去，才能避开愤怒的深渊?

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə] ['sɪlvəri] [driːmz] [ə'gen] ?
Till it has sunk to silvery dreams again ?
直到 它 有 沉没 到 银色 梦境 再次 ?

直到它再次沉入银色的梦境?

[ðə; ði] ['ænsər] .
THE ANSWER .
这 回答 .

答案。

[aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ,
I may escape , for others have before ,
我 可能 逃脱 , 为了 其他的 有 前 ,

我或许能逃脱，因为以前也有人这样做过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz] [fɔːrm] ?
Why should I fear to view the storm - cloud's form ?
为什么 应该 我 害怕 到 看法 这 风暴 - 云的 形式 ?

我为什么要害怕看到风暴云的形状?

[aɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] .
I answered to the Voice .
我 回答 到 这 嗓音 .

我回应了那声音。

[ɪn] [wʌn] [aɪ] [trʌst] ,
In One I trust ,
在 一 我 相信 ,

我信赖的是一位

[ə'pɑːn] [huːz] ['bleɪzɪŋ] [pæθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [dʌst] ,
Upon whose blazing path the clouds are dust ,
之上 谁 炽烈 小路 这 云 是 灰尘 ,

在她炽热的道路上，云朵化作尘埃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['kaʊər] - [niːθ] [ðə; ði] - [rɔːr] ?
Why should I cower ' neath the whirlwind's roar ?
为什么 应该 我 退缩 - 下方 这 - 吼 ?

我为何要在旋风的咆哮下瑟瑟发抖?

['gɑːdz] ['tʃæriət] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] .

God's	chariot	is	the	whirlwind	and	the	storm	.
神的	战车	是	这	旋风	和	这	风暴	.

上帝的战车是旋风和暴风雨。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [sɑːm] ,

The	thunder	of	the	deep	will	be	my	psalm	,
这	雷	的	这	深的	将要	是	我的	诗篇	,

深渊的雷鸣将成为我的诗篇，

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['krestɪd] [weɪv] , [ðæt] ['tɔtəz] [ɔː(r)]

And	e'en	the	crested	wave	,	that	totters	o'er
和	e'en	这	冠状	海浪	,	那	蹒跚学步	超过

甚至那摇摇欲坠的巨浪

[maɪ] [weɪ] , [wɪl] [siːm] [æn; ən] ['emərəld] ['ɑːrbər] [fer] ,

My	way	,	will	seem	an	emerald	arbor	fair	,
我的	方式	,	将要	似乎	一个	翠	乔木	公平的	,

我的方式，将宛如一场翡翠般的花园盛会。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['bluːbelz] [ænd; ənd] ['liliz] [rer] ;

With	portals	of	bluebells	and	lilies	rare	;
和	门户	的	蓝铃花	和	百合花	稀有的	;

入口处盛开着罕见的蓝铃花和百合花；

[fɔːr; fər] ['fænsi] ['noʊɪθ] [nɑːt][ʌv; əv][stɔːrm][ɔːr][kɑːm] ,

For	Fancy	knoweth	not	of	storm	or	calm	,
为了	想要	知道	不是	的	风暴	或者	冷静的	,

因为幻想不知风暴或平静，

[ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['bjuːti] [ˌevər'mɔːr] .

It	dreameth	but	of	beauty	evermore	.
它	梦	但	的	美丽	越来越	.

它梦见的只有永恒的美丽。

[ðə; ði] [vɔɪs] .

THE	VOICE	.
这	嗓音	.

声音。

[jet] - [tɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [wei] , [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,

Yet	'	tis	a	weary	way	,	the	Voice	replied	,
然而	-	的	一个	厌倦	方式	,	这	嗓音	回复	,

“但这真是一条令人疲惫的路，”那声音回答道。

[ə; eɪ] ['trækləs] [wei] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ker] ;

A	trackless	way	of	danger	and	of	care	;
一个	无轨	方式	的	危险	和	的	关心	;

一条充满危险与关怀的无迹可循之路；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ] [tʃiːk] , [er] [ðoʊ][ðə; ði]['hedlənd¦hedlænd][faɪnd] ,

And	from	thy	cheek	,	ere	tho	the	Headland	find	,
和	从	你的	脸颊	,	埃雷	虽然	这	海岬	寻找	,

在你脸颊上，即便在海岬找到之前，

[ðə; ði][roʊz] [wɪl] [jiːld] [ɪts] [petlz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ;

The	rose	will	yield	its	petals	to	the	wind	;
这	玫瑰	将要	屈服	它是	花瓣	到	这	风	;

玫瑰将随风飘落花瓣；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ] [hɑːrt] [æn; ən] [əd'vɜːrs] ['kruːəl][taɪd]

And	from	thy	heart	an	adverse	cruel	tide
和	从	你的	心	一个	不利	残忍的	潮

而你心中涌起的是一股残酷的逆流

[wɪl] [stiːl] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] [liːv] — [dɪ'sper] .

Will	steal	the	dream	of	hope	,	and	leave	—	despair	.
将要	偷	这	梦	的	希望	,	和	离开	—	绝望	.

偷走希望的梦想，留下绝望。

[kən'sɪdər] [tuː] , [oʊ] [juːθ] , [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [sfɪr] ,

Consider	too	,	O	youth	,	Earth	is	a	sphere	,
考虑	也	,	哦	青年	,	地球	是	一个	领域	,

青年啊，你也要想想，地球是球体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

And	he	who	journeys	to	the	verge	of	age	,
和	他	WHO	旅程	到	这	边缘	的	年龄	,

而那些即将步入成年的人，

[bʌt; bət] [kʌmz] [æt; ət] [iːv] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][left][æt; ət][mɔːrn] ,

But	comes	at	eve	to	where	he	left	at	morn	,
但	来	在	前夕	到	在哪里	他	左边	在	早晨	,

但他傍晚时分又回到了早上离开的地方。

[bʌt; bət] [vjuːz] [æt; ət][læst][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

But	views	at	last	the	hearth	where	he	was	born	,
但	浏览	在	最后的	这	炉	在哪里	他	曾是	出生	,

但最终他看到了他出生的地方——壁炉。

[bʌt; bət] [ləːnz] , [ðə; ði] [braɪt] [hə'raɪz(ə)n] [nɛə] [drɔːz] [nɪr]

But	learns	,	the	bright	horizon	ne'er	draws	near
但	学习	,	这	明亮的	地平线	从未	平局	靠近

但人终究会明白，那美好的地平线永远不会到来。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['klaɪmɚz] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

The	circle	climbers	of	life's	pilgrimage	.
这	圆圈	登山者	的	生活的	朝圣	.

人生朝圣之旅中的环形攀登者。

[θɪŋk] [wel] , [ə'gen] , [ðaʊ] [meɪst] [fər'evər] [pɑːrt]

Think	well	,	again	,	thou	mayst	forever	part
思考	出色地	,	再次	,	你	五月	永远	部分

好好想想，你或许会永远离开。

[frʌm; frəm] ['pleʒər] , ['siːkɪŋ] ['pleʒər] [ɔː(r)][ðə; ði][meɪn] .

From	pleasure	,	seeking	pleasure	o'er	the	main	.
从	乐趣	,	寻求	乐趣	超过	这	主要的	.

从享乐出发，追求享乐而非追求享乐。

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][laɪf] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən][lɑːt] —

The	good	of	life	—	such	is	the	human	lot	—
这	好的	的	生活	—	这样的	是	这	人类	很多	—

生命的美好——这就是人类的命运——

[siːmz] ['oʊnli] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

Seems	only	good	to	those	who	have	it	not	.
似乎	仅有的	好的	到	那些	WHO	有	它	不是	.

似乎只有那些没有它的人才会觉得它好。

[dʒɔɪ] , ['smaɪlɪŋ] , ['oʊps][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

Joy	,	smiling	,	opes	the	portals	of	the	heart	.
喜悦	,	微笑	,	操作	这	门户	的	这	心	.

快乐和微笑能打开心扉。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entərz] , [loʊ] !

But	when	he	enters	,	Lo	!
但	什么时候	他	进入	,	洛	!

但当他进来时，瞧!

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][peɪn] .

his	name	is	Pain	.
他的	姓名	是	疼痛	.

他的名字叫痛苦。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rest][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ðaɪ] [θɜ:rst]

Nothing	but	rest	can	satisfy	thy	thirst
没有什么	但	休息	能	满足	你的	口渴

唯有休息才能解渴。

[fɔ:r; fər] ['hæpinəs] .

For	happiness	.
为了	幸福	.

为了幸福。

[hæst] [ðaʊ] [ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:]

Hast	thou	on	land	or	sea
哈斯特	你	在	土地	或者	海

你在陆地上还是在海上?

[faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [æt; ət][læst] ,

Found	what	was	not	a	weariness	at	last	,
成立	什么	曾是	不是	一个	疲劳	在	最后的	,

终于找到了并非疲惫的东西。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tʃi:t] [ði:] [æz; əz][ðə; ðɪ][pæst] ?

And	shall	to	-	morrow	cheat	thee	as	the	past	?
和	将	到	-	明天	欺骗	你	作为	这	过去的	?

明天会像过去一样欺骗你吗?

[ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] ['bʌblz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fju:tʃər][bɜ:rst] ,

The	glowing	bubbles	of	the	future	burst	,
这	发光	气泡	的	这	未来	爆裂	,

未来闪耀的泡沫破裂了,

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]['fɪŋgər] - [tɪp][ʌv; əv] ['meməri] .

Touched	by	the	finger	-	tip	of	Memory	.
感动	经过	这	手指	-	提示	的	记忆	.

被记忆的指尖轻触。

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ]['poʊət] , [jet] [pər'tʃæns] [meɪ] [faɪnd]

Thou	art	a	poet	,	yet	perchance	may	find
你	艺术	一个	诗人	,	然而	或许	可能	寻找

你是一位诗人，但或许会发现

[ðə; ðɪ][bɜ:rdz] [wɪl] ['kærəl] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] [leiz] ;

The	birds	will	carol	more	delicious	lays	;
这	鸟类	将要	颂歌	更多的	可口的	躺下	;

这些鸟儿会唱着歌，...

[ðaɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [meɪ] [melt] [ɪn] ['melədi] ,

Thy	waves	of	song	may	melt	in	melody	,
你的	波浪	的	歌曲	可能	熔化	在	旋律	,

你的歌声如波浪般涌动，或许会融化在旋律之中。

[jet] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ɪz][ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] .

Yet	softer	is	the	music	of	the	sea	.
然而	更柔和	是	这	音乐	的	这	海	.

然而，大海的音乐则柔和得多。

[ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [raɪm] [soʊ] ['swi:tli] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

Thou	canst	not	rhyme	so	sweetly	as	the	wind	,
你	罐	不是	韵	所以	甜蜜地	作为	这	风	,

你无法像风一样吟咏出如此甜美的韵律，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] [tuː] ['sʌbtɪl] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [freɪz] .

And	nature	is	too	subtile	for	thy	phrase	.
和	自然	是	也	微妙	为了	你的	短语	.

而自然界太过微妙，你的语言难以表达。

[bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['mʌfld] [hɑːrp][ʌv; əv] [θɔːt] ,

But	leaning	on	the	muffled	harp	of	thought	,
但	倾斜	在	这	闷音	竖琴	的	想法	,

但倚靠在低沉的思绪竖琴声中，

[hɪr] [swiːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [wɪl] [saɪ] [ðə; ðiː] ['sʌmər] [wɪnd] ,

Here	sweet	for	thee	will	sigh	the	summer	wind	,
这里	甜的	为了	你	将要	叹	这	夏天	风	,

夏日的风将在此为你轻声叹息，

[ænd; ənd] ['drimfəl] [wɪl] [ðə; ðiː] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [diːp]

And	dreamful	will	the	rhythm	of	the	deep
和	梦幻般的	将要	这	韵律	的	这	深的

而梦幻般的，将是深沉的节奏。

[ə'pɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['sɪlvər] [fɔːl] [ə'sliːp] .

Upon	the	shore	of	silver	fall	asleep	.
之上	这	支撑	的	银	落下	睡着了	.

在银色的岸边安然入睡。

[nɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [mɪs] [wʌt] [ðaʊ] [hæz; həz] ['nevər] [sɔːt] ,

Nor	wilt	thou	miss	what	thou	has	never	sought	,
也不	枯萎	你	错过	什么	你	有	绝不	寻求	,

你也不会错过你从未寻求过的东西。

[nɔːr] [siːk] [wʌt] [men] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] .

Nor	seek	what	men	at	last	have	failed	to	find	.
也不	寻找	什么	男人	在	最后的	有	失败的	到	寻找	.

不要去寻找人类最终未能找到的东西。

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [hiːd] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊns(ə)l] [seɪdʒ] ,

Yet	if	thou	wilt	not	heed	our	counsel	sage	,
然而	如果	你	枯萎	不是	注意	我们的	法律顾问	圣人	,

然而，如果你不肯听从我们的劝告，智者，

[ɪf] [stɪl] [ðaʊ] [dʌst] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] [dɪ'spaɪz] ,

If	still	thou	dost	our	warning	cry	despise	,
如果	仍然	你	朋友	我们的	警告	哭	鄙视	,

如果你仍然藐视我们的警告，

[jɑːn][bɑːrdʒ] [wɪl] [ber] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['hæpi] [ʃɔːz] .

Yon	barge	will	bear	thee	from	these	happy	shores	.
扬	驳船	将要	熊	你	从	这些	快乐的	海岸	.

那艘驳船将载你离开这片幸福的海岸。

[bɪ'hoʊld][ɪts]['sɪlkən][seɪl] , [ɪts] [kruː] , [ðə; ðiː][ɔːrz; oʊrz] ,

Behold	its	silken	sail	,	its	crew	,	the	oars	,
看哪	它是	丝	帆	,	它是全体人员		,	这	桨	,

看啊，它的丝绸帆，它的船员，它的船桨，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪts] [praʊ] , [θruː] - [kɑːm][ænd; ənd] ['tempɪst] [reɪdʒ] ,

And	thou	its	prow	,	thro	'	calm	and	tempest	rage	,
和	你	它是	船首	,	喉咙	-	冷静的	和	暴风雨	愤怒	,

而你，就是它的船首，穿越平静与风暴的肆虐，

[meɪst] [gaɪd] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [læst] — [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [waɪz] .

Mayst	guide	in	peace	at	last	—	if	thou	art	wise	.
五月	指导	在	和平	在	最后的	—	如果	你	艺术	明智的	.

愿你最终在和平中指引方向——如果你足够明智的话。

[ðʌs] [spiːks] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [jet]

Thus	speaks	the	Voice	to	every	child	,	but	yet
因此	说话	这	嗓音	到	每一个	孩子	,	但	然而

这就是神的声音对每个孩子说的话，然而

[juːθ] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə] [hoʊp] [wɪl] ['lɔɪəl] [biː; bi] .

Youth	evermore	to	Hope	will	loyal	be	.
青年	越来越	到	希望	将要	忠诚	是	.

青春将永远忠于希望。

[ɪm'peɪʃntli] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn] ,

Impatiently	I	listened	to	the	strain	,
不耐烦地	我	听着	到	这	拉紧	,

我不耐烦地听着这刺耳的声音，

[ðen] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd] [wʌns] [ə'gen] ,

Then	turned	me	to	the	Headland	once	again	,
然后	转向	我	到	这	海岬	一次	再次	,

然后他又把我转向了海岬，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [set]

Which	in	the	early	morning	light	was	set
哪个	在	这	早期的	早晨	光	曾是	放

清晨的阳光洒在它上面。

[æn; ən] ['emərəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [rɪŋ] [ʌv; əv] [siː] .

An	emerald	in	a	golden	ring	of	sea	.
一个	翠	在	一个	金的	戒指	的	海	.

金色海洋环中镶嵌着一颗祖母绿。

[iː] . — [juːθ] .

II	.	—	YOUTH	.
二	.	一	青年	.

二、青年。

[ðə; ði] [sloʊ] [lɔːŋ] [weɪv] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [mɑːrdʒ] ,

The	slow	long	wave	crept	up	the	ocean	marge	,
这	慢的	长的	海浪	悄悄地爬	向上	这	海洋	玛吉	,

缓慢的长浪沿着海堤缓缓涌来，

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] ;

To	steal	the	silver	sparkle	of	the	sand	;
到	偷	这	银	火花	的	这	沙	;

偷走沙子中闪烁的银色光芒；

[ðen] [læpsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [fiːl]

Then	lapsing	from	the	shore	,	I	scarce	could	feel
然后	失效	从	这	支撑	,	我	稀少	可以	感觉

然后，海水从岸边拍打下来，我几乎感觉不到了。

[ɪts] [sɔːft] [pʌl'seɪʃənz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [kiːl] ,

Its	soft	pulsations	underneath	the	keel	,
它是柔软的		脉动	下	这	龙骨	,

船底下方的轻柔脉动，

[æz; əz] [aɪ] [sæt] ['peɪʃntli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] ,

As	I	sat	patiently	within	the	barge	,
作为	我	卫星	耐心	之内	这	驳船	,

我耐心地坐在驳船上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [briːz] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] .

Until	the	breeze	should	bear	me	from	the	land	.
直到	这	微风	应该	熊	我	从	这	土地	.

直到微风将我带离这片土地。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , [loʊ] !

And	as	I	waited	,	lo	!
和	作为	我	等待	,	洛	!

正当我等待的时候，瞧!

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn]

the	morning	sun
这	早晨	太阳

晨曦

[roʊz] ['goʊldən][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪsti] ['i:stərn] [skaɪ] ,

Rose	golden	on	the	misty	eastern	sky	,
玫瑰	金的	在	这	蒙蒙	东	天空	,

东方薄雾笼罩下，泛着玫瑰金色的光芒。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['roʊzi] [delz] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [braɪt]

And	through	the	rosy	dells	the	sunbeams	bright
和	通过	这	红润	戴尔斯	这	阳光	明亮的

透过玫瑰色的山谷，明亮的阳光洒下。

[stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Stole	from	the	flowers	the	jewels	of	the	night	;
偷窃	从	这	花朵	这	珠宝	的	这	夜晚	;

从花丛中偷走了夜晚的珠宝;

[bʌt; bət] [jet] [noʊ] ['si:wərd] ['zefər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

But	yet	no	seaward	zephyr	had	begun
但	然而	不	向海	和风	有	开始

然而，吹向大海的微风却仍未到来。

[tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['kænvəs] ['dru:pɪŋ] ['lɪstləsli] .

To	fill	the	canvas	drooping	listlessly	.
到	充满	这	帆布	下垂	百无聊赖地	.

填满无精打采的画布。

[aɪ] [sɔ:] [æn; ən][eɪdʒd][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

I	saw	an	aged	man	upon	the	shore	,
我	锯	一个	老年人	男人	之上	这	支撑	,

我看到岸边有一位老人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]

There	was	a	kindly	smile	upon	his	face
那里	曾是	一个	亲切地	微笑	之上	他的	脸

他脸上带着和蔼的微笑。

[æz; əz] [ðʌs] [hi:; hi] [speɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] — " [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [dwelt]

As	thus	he	spake	to	me	—	"	Here	have	I	dwelt
作为	因此	他	说	到	我	—	"	这里	有	我	居住

他这样对我说——“我曾住在这里

[fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] , [jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt]

For	centuries	,	yet	I	have	never	felt
为了	几个世纪	,	然而	我	有	绝不	毛毡

几个世纪以来，我从未感到

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n][ə'pɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] , [nɔ:r]

The	winds	of	heaven	upon	my	forehead	,	nor
这	风	的	天堂	之上	我的	前额	,	也不

天风拂过我的额头，

[wɪl] [ðeɪ] [ɛə] ['vɪzɪt] [ðɪs] [spel] - ['hɔ:ntɪd] [pleɪs] .

Will	they	e'er	visit	this	spell	-	haunted	place	.
将要	他们	曾经	访问	这	拼写	-	闹鬼的	地方	.

他们会造访这个被魔法笼罩的地方吗?

[jʊr; jər] ['geɪli] - ['peɪntɪd] [bɑ:rdʒ] [wɪl] [weɪt] [ɪn] [veɪn]

Your	gaily	-	painted	barge	will	wait	in	vain
你的	兴高采烈地	-	绘	驳船	将要	等待	在	徒劳

你那艘色彩艳丽的驳船将徒劳等待。

[fɔ:r; fər] ['feivəriŋ] ['waɪndz] [tu:; tə] [fɪl] [ɪts] ['sɪlkən] [seɪl] .

For	favoring	winds	to	fill	its	silken	sail	.
为了	偏爱	风	到	充满	它是	丝	帆	.

为了迎风而行，撑满它的丝绸帆。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evər] [li:v] [ði:z] ['draʊzi] [ʃɔ:z]

If	you	would	ever	leave	these	drowsy	shores
如果	你	会	曾经	离开	这些	昏昏欲睡	海岸

如果你有朝一日要离开这片昏昏欲睡的海岸

[jʊr; jər] [kru:] [mʌst; məst] [swi:p] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɔ:rz; oʊrz] .

Your	crew	must	sweep	the	waters	from	their	oars	.
你的	全体人员	必须	扫	这	水	从	他们的	桨	.

你的船员必须把桨上的水擦干净。

[tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['hedlənd,'hedlænd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [meɪn] ,

To	win	the	Blessed	Headland	o'er	the	main	,
到	赢	这	蒙福	海岬	超过	这	主要的	,

赢得主航道上的圣岬角

[bʌt; bət] ['taɪərləs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['efərt] [wɪl] [ə'veɪl] .

But	tireless	strength	and	effort	will	avail	.
但	不知疲倦	力量	和	努力	将要	可用	.

但不懈的努力终将有所回报。

" [aɪ] [geɪzd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [bɑ:rdʒ] ; [ðə; ði] ['saɪlənt] [men]

"	I	gazed	adown	the	barge	;	the	silent	men
"	我	凝视	向下	这	驳船	;	这	沉默的	男人

我凝视着驳船，那些沉默的男人们

['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɔ:rz; oʊrz] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [kə'mænd] ;

Toyed	with	their	oars	,	awaiting	my	command	;
玩弄	和	他们的	桨	,	等待中	我的	命令	;

它们摆弄着船桨，等待我的命令；

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] " ['kɜ:rɪdʒ] " — [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [der] ,

The	first	was	"	Courage	"	—	quick	to	see	and	dare	,
这	第一的	曾是	"	勇气	"	—	快的	到	看	和	敢	,

第一个是"勇气"——眼光敏锐，敢于冒险。

[ænd; ənd] [nekst] [keɪm] " ['peɪʃ(ə)ns] , " [hi:; hi] [æz; əz] ['redi] [ɛə]

And	next	came	"	Patience	,	"	he	as	ready	e'er
和	下一个	来了	"	耐心	,	"	他	作为	准备好	曾经

接下来是"耐心"，他早已准备好了。

[tu:; tə] [kɑ:m] [æn; ən] ['æŋgri] [braʊ] [tu:; tə] [pi:s] , [ænd; ənd] [ðen]

To	calm	an	angry	brow	to	peace	,	and	then
到	冷静的	一个	生气的	眉头	到	和平	,	和	然后

为了平息怒容，然后

[keɪm] " ['dʒʌstɪs] " — " ['nɑ:lɪdʒ] " [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Came	"	Justice	"	—	"	Knowledge	"	sat	at	his	right	hand	.
来	"	正义	"	—	"	知识	"	卫星	在	他的	正确的	手	.

"正义"降临——"知识"坐在他的右手边。

[aɪ] [held] [ðə; ði] ['rʌdər] .

I	held	the	rudder	.
我	握住	这	舵	.

我握着舵。

[noʊ][hænd][bʌt; bət][maɪn] [oʊn]
No hand but mine own
不 手 但 矿 自己的

除了我自己的手，别无他法。

[kʊd; kəd] [gaɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bɑ:rdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .
Could guide the mystic barge across the sea .
可以 指导 这 神秘 驳船 穿过 这 海 .

能够引导神秘的驳船渡海。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [stʊd] " [feɪθ] , " [hu:z] ['vɪʒ(ə)n] [ki:n]
But in the bow stood " Faith , " whose vision keen
但 在 这 弓 站立 " 信仰 , " 谁 想象 敏锐的

但弓箭手是"信仰"，她目光敏锐。

[di'sə:nz] [wʌt] ['mɔ:rt(ə)l] [aɪ] [hæθ] ['nevər] [si:n] ,
Discerns what mortal eye hath never seen ,
辨别 什么 凡人 眼睛 有 绝不 已见 ,

能洞察凡人肉眼从未见过的事物，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [di:p] [ɪz] [bloʊn] ,
And when a mist across the deep is blown ,
和 什么时候 一个 薄雾 穿过 这 深的 是 吹 ,

当深海被雾气吹拂时，

['sɛndɪθ] [swi:t] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Sendeth sweet messages of hope to me .
sendeth 甜的 消息 的 希望 到 我 .

给我发来了充满希望的甜蜜信息。

[waɪ] ['tæri] [ji:; ji] , [oʊ][men] ?
Why tarry ye , O men ?
为什么 焦油 是的 , 哦 男人 ?

你们为何迟疑，世人啊?

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɔ:ŋ]
the way is long
这 方式 是 长的

路途漫长

[tu:; tə]['jɑ:ndər]['heɪzi] ['hɛdləndz] [weɪv] - [wɔ:rn] [beɪs] .
To yonder hazy Headland's wave - worn base .
到 远处 朦胧 海岬的 海浪 - 磨损 根据 .

到远处朦胧的岬角，海浪侵蚀的底部。

[wi:; wi] [weɪt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] ['feivəriŋ] ['waɪndz][tu:; tə] [bloʊ] ,
We wait in vain for favoring winds to blow ,
我们 等待 在 徒劳 为了 偏爱 风 到 吹 ,

我们徒劳地等待顺风吹来，

- [tɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .
' Tis yours to pull the oars .
- 的 你的 到 拉 这 桨 .

你来划桨。

[roʊ] , ['breɪvli] , [roʊ] ,
Row , bravely , row ,
排 , 勇敢地 , 排 ,

勇敢地划啊划啊划啊划啊

[ki:p] ['i:v(ə)n] [stroʊk] , [ji:; ji] ['meri] ['hɑ:rts] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] ,
Keep even stroke , ye merry hearts , with song ,
保持 甚至 中风 , 是的 欢乐 心 , 和 歌曲 ,

欢欣雀跃的人们，保持节奏平稳，载歌载舞!

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [swɪft] [siː] - [bɜːrdz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [reɪs] .

And	lead	the	swift	sea	-	birds	a	winning	race	.
和	带领	这	迅速	海	-	鸟类	一个	获胜	种族	.

带领迅捷的海鸟们赢得比赛。

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['ɔːzmən, 'əu-] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][bent]

The	willing	oarsmen	heard	the	words	,	and	bent
这	愿意的	划桨手	听到	这	字	,	和	弯曲

那些甘愿划桨的桨手们听到了这些话，便弯下腰。

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɔɪl] ; [bʌt; bət] " ['nɑːlɪdʒ] " [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ,

Them	to	the	toil	;	but	"	Knowledge	"	had	not	heard	,
他们	到	这	辛劳	;	但	"	知识	"	有	不是	听到	,

他们辛勤劳作；但"知识"却未曾听闻。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [driːmd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['treɪlɪŋ] [ɔːr] ,

And	still	he	dreamed	upon	his	trailing	oar	,
和	仍然	他	梦见	之上	他的	尾随	桨	,

他依然在拖曳的船桨上做着梦，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][bɑːrdʒ][hæd; həd] ['raʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

Until	the	barge	had	rounded	to	the	shore
直到	这	驳船	有	圆润	到	这	支撑

直到驳船绕过岸边

[wiː; wi] [skers] [hæd; həd][left] .

We	scarce	had	left	.
我们	稀少	有	左边	.

我们几乎还没离开。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['leɪbər] [spent] .

In	vain	the	labor	spent	.
在	徒劳	这	劳动	花费	.

努力都白费了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [əˈgen] .

The	old	man	smiled	again	.
这	老的	男人	微笑	再次	.

老人又笑了。

[ðə; ði] [swɪft] [siː] - [bɜːrd]

The	swift	sea	-	bird
这	迅速	海	-	鸟

迅捷的海鸟

[sʌtʃ] ['raɪv(ə)lri] [wʊd] ['nevər] [fɪr] , [sed] [hiː; hi] ,

Such	rivalry	would	never	fear	,	said	he	,
这样的	对抗	会	绝不	害怕	,	说	他	,

他说，这样的竞争永远不会感到恐惧。

" ['nɑːlɪdʒ] " [mʌst; məst] [pʊl] [wɪð; wɪθ] " ['kɜːrɪdʒ] " ; " ['dʒʌstɪs] , " [tuː] ,

"	Knowledge	"	must	pull	with	"	Courage	"	;	"	Justice	,	"	too	,
"	知识	"	必须	拉	和	"	勇气	"	;	"	正义	,	"	也	,

"知识"必须与"勇气"相辅相成；"正义"亦是如此。

[mʌst; məst] [drɔː] [hɪz; ɪz] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] " ['peɪʃ(ə)ns] , " [els] [jʊr; jər][bɑːrdʒ] ,

Must	draw	his	stroke	with	"	Patience	,	"	else	your	barge	,
必须	画	他的	中风	和	"	耐心	,	"	别的	你的	驳船	,

必须用"耐心"来描绘他的弧线，否则你的驳船，

[dɪˈspaɪt] [jʊr; jər] [streŋθ] , [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðə; ði][mɑːrdʒ] ,

Despite	your	strength	,	will	never	leave	the	marge	,
尽管	你的	力量	,	将要	绝不	离开	这	玛吉	,

尽管你力大无穷，却永远无法离开沼泽地。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['wɪri] [ˌrɛvə'luːʃənz] [biː; bi]

But	still	in	weary	revolutions	be
但	仍然	在	厌倦	革命	是

但即便如此，在疲惫的革命中.....

[ə; eɪ]['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	vanity	of	vanities	to	you	.
一个	虚荣	的	虚荣心	到	你	.

对你来说，这是虚空中的虚空。

[ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] .

These	words	to	you	in	parting	.
这些	字	到	你	在	离别	.

临别之际，我想对你说这些话。

[oʊ] [bɪ'wer]

O	beware
哦	提防

哦，当心

[ɪn] ['siːkɪŋ] ['hev(ə)n] , [lest][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;

In	seeking	heaven	,	lest	you	despise	the	earth	;
在	寻求	天堂	,	免得	你	鄙视	这	地球	;

在寻求天国的时候，免得你们轻视尘世；

['hev(ə)n] [ɪz][bəuθ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][goʊ] ,

Heaven	is	both	what	we	are	and	where	we	go	,
天堂	是	两个都	什么	我们	是	和	在哪里	我们	去	,

天堂既是我们是什么，也是我们去往哪里。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['hev(ə)n] - ['bɪldərz] [hɪr] [bɪ'loʊ] ;

And	we	are	heaven	-	builders	here	below	;
和	我们	是	天堂	-	建筑商	这里	以下	;

而我们则是这世间的天国缔造者；

[ə'laɪk][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

Alike	we	take	it	and	we	find	it	there	,
相似	我们	拿	它	和	我们	寻找	它	那里	,

我们照样拿走它，然后发现它就在那里。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

And	heaven	is	worth	to	us	what	we	are	worth	.
和	天堂	是	值得	到	我们	什么	我们	是	值得	.

天堂的价值与我们自身的价值成正比。

[gɑːd] [hæθ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mærɪdʒ] ['gɪv(ə)n] ,

God	hath	the	earth	to	heaven	in	marriage	given	,
上帝	有	这	地球	到	天堂	在	婚姻	给定	,

上帝通过婚姻将天地赐予了彼此。

[siː] [haʊ] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [jiːldɪθ] ['tendərli]

See	how	the	ocean	yieldeth	tenderly
看	如何	这	海洋	yieldeth	温柔地

看海洋是如何温柔地屈服的

[ðə; ðɪ] ['pensld] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [baːz]

The	penciled	shadow	of	the	morning	bars
这	铅笔画	阴影	的	这	早晨	酒吧

清晨酒吧的铅笔阴影

[wer'ɑːn] , [laɪk] [noʊts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [rest][ðə; ðɪ][stɑːrz] .

Whereon	,	like	notes	of	music	,	rest	the	stars	.
其中	,	喜欢	笔记	的	音乐	,	休息	这	明星	.

群星如同音符般栖息其上。

[ɑː] ! ['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æʒər] [doʊm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

Ah	!	listen	,	for	the	azure	dome	of	heaven
啊	！	听	，	为了	这	蔚蓝	穹顶	的	天堂

啊！听，那是天穹蔚蓝的声音

[ɪz] ['ekəuiŋ] [naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Is	echoing	now	the	music	of	the	sea	.
是	回声	现在	这	音乐	的	这	海	.

现在回荡的是大海的乐章。

[lʌv] ['waɪzli] [ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv]

Love	wisely	then	the	earth	,	and	you	shall	love
爱	明智地	然后	这	地球	，	和	你	将	爱

明智地爱护大地，你也将爱它。

[ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [wer] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [dwel] .

The	Holy	City	where	the	angels	dwell	.
这	圣	城市	在哪里	这	天使	住	.

天使居住的圣城。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ]

The	gentle	light	of	love	will	never	bring
这	温和的	光	的	爱	将要	绝不	带来

爱的温柔之光永远不会带来

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [mɔːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [wɪŋ] .

The	circling	moth	upon	his	dusty	wing	.
这	盘旋	蛾	之上	他的	尘土飞扬	翼	.

一只飞蛾在他沾满灰尘的翅膀上盘旋。

[noʊ] [θiːf] [wɪl] [stiːl] , [noʊ] [rʌst] [kə'roʊd] [ə'bʌv] ,

No	thief	will	steal	,	no	rust	corrode	above	,
不	贼	将要	偷	，	不	锈	腐蚀	多于	，

上面不会有小偷偷窃，也不会生锈腐蚀。

[nɔːr][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] — [ɪf] [lʌv] [biː; bi][ðer; ðər] .

Nor	in	your	heart	—	if	love	be	there	.
也不	在	你的	心	—	如果	爱	是	那里	.

即使你的心中有爱，也依然如此。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['mænhʊd] .

III	.	—	MANHOOD	.
三、	.	一	男子气概	.

三、男子气概。

[soʊ][tuː; tə][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][maɪ] ['boʊtmən] , ['tʃɪrəli] ,

So	to	their	oars	my	boatmen	,	cheerily	,
所以	到	他们的	桨	我的	船夫	，	兴高采烈地	，

于是，我的船夫们，兴高采烈地划动着船桨，

[bent] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [stroʊk] ,

Bent	once	again	,	and	then	,	with	steady	stroke	,
弯曲	一次	再次	，	和	然后	，	和	稳定的	中风	，

再次弯下腰，然后，以稳定的笔触，

[ðeɪ] [druː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːr]

They	drew	upon	the	waters	till	the	shore
他们	画	之上	这	水	直到	这	支撑

他们汲水直至岸边

[gruː] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]

Grew	lower	in	the	distance	,	and	no	more
成长	降低	在	这	距离	,	和	不	更多的

远处越来越低，再也看不到了

[θruː] - [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['mentər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

Thro	'	the	gray	mist	the	mentor	I	could	see	,
喉咙	-	这	灰色的	薄雾	这	导师	我	可以	看	,

透过灰色的迷雾，我能看到我的导师。

[bʌt; bət][ɔːft][aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][spoʊk] .

But	oft	I	thought	upon	the	words	he	spoke	.
但	经常	我	想法	之上	这	字	他	辐	.

但我常常想起他说的那些话。

[ænd; ənd][ɔːft] , [oʊ][waɪz] [ɪk'spɪriəns] , [hæv; həv][aɪ] [faʊnd]

And	oft	,	O	wise	Experience	,	have	I	found
和	经常	,	哦	明智的	经验	,	有	我	成立

而我，睿智的经验啊，常常发现

[ðə; ði]['les(ə)n] [truː] [juː; jʊ] [tɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] .

The	lesson	true	you	taught	to	me	that	day	.
这	课	真的	你	教授	到	我	那	天	.

那天你教给我的道理，真是至理名言。

[noʊ] ['prɑːgres] [bʌt; bət][baɪ][tɔɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

No	progress	but	by	toil	,	and	there	must	be
不	进步	但	经过	辛劳	,	和	那里	必须	是

唯有辛勤劳作才能取得进步，而且必须如此。

[ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['juːnəti] .

In	heart	and	mind	a	vital	unity	.
在	心	和	头脑	一个	必不可少的	统一	.

心灵与思想密不可分。

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] [els] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [nɛə] [wɪl] [baʊnd]

Our	days	are	else	in	vain	,	and	ne'er	will	bound
我们的	天	是	别的	在	徒劳	,	和	从未	将要	边界

我们的日子若不如此，便是虚度，永无止境。

[ðə; ði] '' [bɑːrdʒ][ʌv; əv] [taɪm] '' [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wei] .

The	''	Barge	of	Time	''	upon	the	heavenly	way	.
这	''	驳船	的	时间	''	之上	这	天上	方式	.

天路上的“时间之舟”。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [əd'vɜːrs] [taɪd] , —

But	soon	the	ripple	of	an	adverse	tide	,	—
但	很快	这	波纹	的	一个	不利	潮	,	—

但很快，一股不利的浪潮就席卷而来——

[huːz] ['dɑːrklɪŋ] ['bɪtər] ['wɔːtərz] [siːmd] [tuː; tə] [steɪ]

Whose	darkling	bitter	waters	seemed	to	stay
谁	黑暗之子	苦的	水	似乎	到	停留

那幽暗苦涩的水域似乎停留了很久

[ðə; ði] [praʊ] , — [twaɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [wiːd] [groʊθ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ;

The	prow	,	—	twined	like	a	sea	-	weed	growth	the	oars	;
这	船首	,	—	缠绕	喜欢	一个	海	-	杂草	生长	这	桨	;

船首，——像海藻一样缠绕着船桨；

[ə; eɪ][taɪd] [ðæt] [haɪ] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz]

A	tide	that	hies	forever	from	the	shores
一个	潮	那	希斯	永远	从	这	海岸

永远远离海岸的潮水

[aɪ] [sɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] [kə'resɪs] , [waɪd]

I	sought	,	and	with	its	soft	caresses	,	wide
我	寻求	,	和	和	它是柔软的		爱抚	,	宽的

我寻觅着，伴着它温柔的爱抚，宽广

[ænd; ənd][fɑːr] , [berz] ['hæpləs] ['wɔndərəz] [ə'weɪ] .

And	far	,	bears	hapless	wanderers	away	.
和	远的	,	熊	不幸的	流浪者	离开	.

远处，是无辜的流浪熊。

[jet] ['gælənt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [drɪft] [ə'lɔːŋ] ;

Yet	gallant	are	the	boats	that	drift	along	;
然而	英勇	是	这	船	那	漂移	沿着	;

然而，那些随波逐流的船只也是勇敢的;

[praʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [floʊt] [wer] [floʊz] [ðə; ði][taɪd] .

Proud	are	the	hearts	that	float	where	flows	the	tide	.
自豪的	是	这	心	那	漂浮	在哪里	流量	这	潮	.

骄傲的心随潮水漂流。

[ðə; ði] [juːθ] [huːz] ['hiːtɪd] ['fænsi] [siːz] [ə'fɑːr]

The	youth	whose	heated	fancy	sees	afar
这	青年	谁	加热	想要	看到	远方

那个热血青年，目光远眺。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [æm'bɪʃənz] ['striːmɪŋ] [stɑːr] ,

The	promise	of	ambition's	streaming	star	,
这	承诺	的	野心	流媒体	星星	,

雄心勃勃的流媒体明星的承诺，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [sɔːŋ]

And	he	who	follows	with	a	careless	song
和	他	WHO	跟随	和	一个	粗心	歌曲

而他，则漫不经心地唱着歌。

[sʌm; səm] ['gɑːdləs] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz]['diːəˌfaɪd] .

Some	godless	passion	he	has	deified	.
一些	无神论者	热情	他	有	神化	.

他将某种无神论的激情神化了。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv][skɔːrn] ,

The	man	of	curling	lip	and	brow	of	scorn	,
这	男人	的	冰壶	唇	和	眉头	的	轻蔑	,

那个嘴角撇着不屑的嘴角，眉宇间透着轻蔑的男人，

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][self] ,

The	worshiper	of	reason	and	of	self	,
这	崇拜者	的	原因	和	的	自己	,

崇尚理性和自我的人

[ðə; ði] ['eɪθiɪst] , ['wɑːntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] [meɪd] ,

The	atheist	,	wanton	,	and	the	giddy	maid	,
这	无神论者	,	放肆	,	和	这	头晕	女佣	,

无神论者、放荡不羁的女子和轻浮的女仆

[ðə; ði] [feɪθ] - [bɪ'treɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [bɪ'treɪd] ;

The	faith	-	betrayer	and	the	love	-	betrayed	;
这	信仰	-	背叛者	和	这	爱	-	背叛	;

背叛信仰的人和被背叛爱情的人;

[self] - ['raɪtʃəs] ['fɑɪˌsiz] , [huː] [wʊd] [ə'dɔːrn]

Self	-	righteous	pharisees	,	who	would	adorn
自己	-	正义	法利赛人	,	WHO	会	装饰

那些自以为是的法利赛人，他们会炫耀

[ɔ:r][haɪd][wɪð; wɪθ]['paɪəs][gɑ:rb][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [pelf] .

Or	hide	with	pious	garb	their	love	of	pelf	.
或者	隐藏	和	虔诚的	外衣	他们的	爱	的	不义之财	.

或者用虔诚的外表掩盖他们对财富的贪婪。

[ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] ,

The	poet	with	a	poem	on	his	lip	,
这	诗人	和	一个	诗	在	他的	唇	,

诗人嘴里叼着一首诗，

[ðə; ði] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

The	writer	with	an	essay	in	his	heart	,
这	作家	和	一个	散文	在	他的	心	,

心中怀揣散文的作家

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

The	statesman	with	a	law	within	his	brain	,
这	政治家	和	一个	法律	之内	他的	脑	,

这位政治家脑中蕴藏着法律，

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['prɪnsəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][geɪn] ;

The	merchant	princes	busy	with	their	gain	;
这	商人	王子们	忙碌的	和	他们的	获得	;

商界巨贾们忙于攫取财富；

['dri:məz] [hu:] [rek] [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [bɑ:dʒz] [slɪp]

Dreamers	who	reck	not	that	their	barges	slip
梦想家	WHO	雷克	不是	那	他们的	驳船	滑

梦想家们不认为他们的驳船会滑落

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] [fju:] [meɪ] [pɑ:rt] .

Upon	a	tide	from	which	so	few	may	part	.
之上	一个	潮	从	哪个	所以	很少	可能	部分	.

在这股浪潮之上，鲜有人能与之分离。

[ɑ:] , [taɪd] [ðæt] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [fɪr] ,

Ah	,	tide	that	hurries	to	the	Land	of	Fear	,
啊	,	潮	那	匆忙	到	这	土地	的	害怕	,

啊，奔涌向恐惧之地的潮水！

[ðə; ði][ɑ:rmz][ɑ:r; ər]['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðə; ði] [wɪl] ,

The	arms	are	feeble	,	and	perplexed	the	will	,
这	武器	是	微弱	,	和	困惑	这	将要	,

手臂无力，意志混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæt] [mʌst; məst][stem] [ðaɪ] [floʊ] ,

And	the	hearts	childish	that	must	stem	thy	flow	,
和	这	心	幼稚	那	必须	干	你的	流动	,

而那些孩童般的心，必须阻止你的奔涌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [roʊ] .

And	it	is	sweet	to	rest	,	and	hard	to	row	.
和	它	是	甜的	到	休息	,	和	难的	到	排	.

休息是美好的，划船是辛苦的。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ɑ:n][ðaɪ]['wɔ:tərz] [drɪr] ,

I	,	too	,	have	drifted	on	thy	waters	drear	,
我	,	也	,	有	漂移	在	你的	水	凄凉	,

我也曾在你那凄凉的水域上漂泊过，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [greɪs] [dɪ'vaɪn][wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] [stɪl] .

And	but	for	grace	divine	were	drifting	still	.
和	但	为了	优雅	神圣的	是	漂流	仍然	.

若非神的恩典，我们仍将随波逐流。

['laɪfs] [siː] , [æt; ət] [best] , [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['loʊnli] [siː] ,

Life's	sea	,	at	best	,	is	but	a	lonely	sea	,
生活的	海	,	在	最好的	,	是	但	一个	孤独	海	,

人生如海，充其量不过是一片孤独的海洋。

[jet] [θraɪs] [frʌm; frəm] ['æŋgri] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [ruːd]

Yet	thrice	from	angry	winds	and	waters	rude
然而	三次	从	生气的	风	和	水	粗鲁的

然而，三次来自愤怒的风和粗暴的流水

[ðə; ði] [mɛmri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪtər] [fjuːd] [hæz; həz] [floʊn]

The	mem'ry	of	their	bitter	feud	has	flown
这	记忆	的	他们的	苦的	世仇	有	飞行

他们之间那段激烈的恩怨早已被人遗忘。

[ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['pɪnjənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [toʊn] .

On	the	soft	pinions	of	a	gentle	tone	.
在	这	柔软的	小齿轮	的	一个	温和的	语气	.

轻柔的音调，如羽翼般舒展。

[θraɪs] ['hev(ə)nli] ['mesindʒəz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Thrice	heavenly	messengers	have	come	to	me
三次	天上	信使	有	来	到	我

天上的使者曾三次来到我身边。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɑːlətuːd] .

To	break	the	bondage	of	my	solitude	.
到	休息	这	束缚	的	我的	孤独	.

打破孤独的束缚。

[ænd; ənd] [fɜːrst] , [maɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] , [wɔːrm] , ['tendər] , [truː] ,

And	first	,	my	mother's	love	,	warm	,	tender	,	true	,
和	第一的	,	我的	母亲的	爱	,	温暖的	,	投标	,	真的	,

首先，是我母亲温暖、温柔、真挚的爱。

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪloʊi] [diːp] , [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ;

To	guide	me	o'er	the	billowy	deep	,	was	given	;
到	指导	我	超过	这	波涛汹涌	深的	,	曾是	给定	;

祂赐予我指引，让我渡过波涛汹涌的深海；

[iːn] [naʊ] [aɪ] [vjuː] [hɜːr; hər] ['bɑːrdʒɪz] ['sɪlvəri] [treɪl] ,

E'en	now	I	view	her	barge's	silvery	trail	,
e'en	现在	我	看法	她	驳船的	银色	踪迹	,

即使现在我还能看见她驳船银色的尾迹，

[ænd; ənd] [feɪnt] , [ɪn] ['dɪstəns] , [mɑːrk] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [seɪl]

And	faint	,	in	distance	,	mark	her	snowy	sail
和	头晕的	,	在	距离	,	标记	她	下雪的	帆

远处，隐约可见她雪白的船帆。

[bluːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bluː] .

Bloom	like	a	lily	on	the	water	blue	.
盛开	喜欢	一个	百合	在	这	水	蓝色的	.

像百合花一样在碧蓝的水面上绽放。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

'	Tis	but	a	mirage	,	she	is	long	in	heaven	.
-	的	但	一个	海市蜃楼	,	她	是	长的	在	天堂	.

那只是海市蜃楼，她早已升入天堂。

[oʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,

O	how	my	heart	has	hungered	for	her	smile	,
哦	如何	我的	心	有	饥饿	为了	她	微笑	,

我的心多么渴望她的笑容啊！

[wen] [laɪf][hæz; həz] [prest] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈkɛrz] ,

When	life	has	pressed	me	with	a	weight	of	cares	,
什么时候	生活	有	按下	我	和	一个	重量	的	关心	,

当生活让我不堪重负时，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , [werˈevər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

Yet	I	have	thought	,	wherever	I	have	been	,
然而	我	有	想法	,	无论	我	有	到过	,

然而，无论我身在何处，我都一直这样想：

[sʌm; səm][ˈdʒent(ə)l] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][sɪn]

Some	gentle	power	was	leading	me	from	sin
一些	温和的	力量	曾是	领导	我	从	罪

一股温柔的力量引领我远离罪恶。

[tuː; tə][ˈvɜːrtʃuːz] [swiːtər] , [ˈnoʊbləɹ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [waɪl] .

To	virtue's	sweeter	,	nobler	way	the	while	.
到	美德	更甜	,	更高贵	方式	这	尽管	.

与此同时，走向美德更美好、更高尚的道路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] , [dɪr] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv][ðaɪ] [prerz] .

It	was	the	power	,	dear	mother	,	of	thy	prayers	.
它	曾是	这	力量	,	亲爱的	母亲	,	的	你的	祈祷	.

亲爱的母亲，那是您祈祷的力量。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] , [laɪk] [-] [lɔːrd] , [ðə; ðɪ] [sʌn]

One	morning	when	,	like	Cana's	Lord	,	the	sun
一	早晨	什么时候	,	喜欢	迦拿的	主	,	这	太阳

一天早晨，就像迦拿的主一样，太阳

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː] [waɪn] ,

Had	changed	the	waiting	water	into	wine	,
有	已更改	这	等待	水	进入	葡萄酒	,

把等待的水变成了酒。

[sped] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][ˈroʊzɪ][taɪd][ə; eɪ] [ˈserəf] [braɪt] ,

Sped	o'er	the	rosy	tide	a	seraph	bright	,
加速	超过	这	红润	潮	一个	炽天使	明亮的	,

一位明亮的天使飞驰过粉红色的潮水，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l] [laɪt] ,

Within	a	craft	of	pearl	and	crystal	light	,
之内	一个	工艺	的	珍珠	和	水晶	光	,

在珍珠和水晶光芒的映衬下，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sped] [ʌnˈtɪl][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [wɜːr; wər][wʌn] ,

And	still	she	sped	until	our	ways	were	one	,
和	仍然	她	加速	直到	我们的	方式	是	一	,

她依然疾驰，直到我们的道路合二为一。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrz] , [fɔːr; fər] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] .

And	I	was	hers	,	for	aye	,	and	she	was	mine	.
和	我	曾是	她的	,	为了	是的	,	和	她	曾是	矿	.

我永远属于她，她也永远属于我。

[wʌns] , [wen] [maɪ] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪk]

Once	,	when	my	tears	were	falling	on	the	wake
一次	,	什么时候	我的	眼泪	是	坠落	在	这	唤醒

有一次，当我的眼泪落在丧葬仪式上时

[wɪtʃ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [maɪ] [ˈweɪwərd] [pæθ] [bɪˈtreɪd] ,

Which	far	and	near	my	wayward	path	betrayed	,
哪个	远的	和	靠近	我的	任性的	小路	背叛	,

无论远近，我那迷途的道路都背叛了我。

[ʃoʊn] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['feɪtfl] ['aʊər] ,
Shone there upon me in that fateful hour ,
肖恩 那里 之上 我 在 那 命运的 小时 ,

在那命运攸关的时刻，他的光芒照耀着我。

[ə; eɪ]['hoʊli] ['bi:ɪŋ] , [kloʊðd] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] .
A Holy Being , clothed in light and power .
一个 圣 存在 , 穿着衣服 在 光 和 力量 .

一位神圣的存在，身披光芒与力量。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɔrnɪŋz] [breɪk] .
And with Him came th ' eternal morning's break .
和 和 他 来了 th - 永恒 早晨 休息 .

随着祂的到来，永恒的晨曦也随之而来。

[haʊ] [swi:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , - [tɪz][aɪ] , [bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] .
How sweet His words , ' Tis I , be not afraid .
如何 甜的 他的 字 , - 的 我 , 是 不是 害怕的 .

祂的话语多么甜蜜："是我，不要害怕。"

[ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][ðer; ðər] [kʌm] [ə'loʊn]
Thus to the soul of man there come alone
因此 到 这 灵魂 的 男人 那里 来 独自的

因此，唯有人类的灵魂才能独享。

[θri:] ['seɪkrɪd][wʌnz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [laɪf] ;
Three sacred ones upon the Sea of Life ;
三 神圣 一个 之上 这 海 的 生活 ;

生命之海上的三位圣者;

[ɔ:l] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['dɪstənt] [seɪlz] [ðæt] [flai]
All others are as distant sails that fly
全部 其他的 是 作为 遥远 帆 那 飞

其他一切都像远处飞翔的风帆。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ken] , [ænd; ənd][soʊ] [fər'evər] [baɪ] :
Far from the ken , and so forever by :
远的 从 这 肯 , 和 所以 永远 经过 :

远离肯，因此永远如此:

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [blest] [hu:z] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [hæθ] [noʊn]
And he is blest whose faithful heart hath known
和 他 是 祝福 谁 忠实 心 有 已知

而那颗忠诚的心知晓这一切的人，是有福的。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['seɪvjər] , ['mʌðər] , [waɪf] .
And loved the name of Savior , Mother , Wife .
和 喜爱 这 姓名 的 救主 , 母亲 , 妻子 .

她喜爱救世主、母亲、妻子的这些称呼。

[ðʌs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪ] [wei] [aɪ] [teɪk] ,
Thus o'er the Sea of Life my way I take ,
因此 超过 这 海 的 生活 我的 方式 我 拿 ,

于是，我踏上了横渡生命之海的路，

[nɑ:t] ['weɪvlɪs] [hæv; həv][ɪts]['wɔ:tərz] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Not waveless have its waters been to me ,
不是 无波 有 它是 水 到过 到 我 ,

它的水对我来说并非平静无波，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər] ,
For I have known , in many a fearful hour ,
为了 我 有 已知 , 在 许多 一个 可怕 小时 ,

因为我曾在许多恐惧的时刻经历过，

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['paʊər] ;

The	weight	and	fury	of	the	tempest's	power	;
这	重量	和	愤怒	的	这	暴风雨的	力量	;

暴风雨的力量之重和威力;

[bʌt; bət]['mɜːrsi] [ɛə][ðə; ði]['seɪbl] [klaʊdz] [dʌθ; dəθ] [breɪk]

But	mercy	e'er	the	sable	clouds	doth	break
但	怜悯	曾经	这	黑貂	云	确实	休息

但仁慈终会驱散乌云

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['prɪzənd] [laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [friː] .

And	set	the	prisoned	light	of	heaven	free	.
和	放	这	被监禁	光	的	天堂	自由的	.

释放被囚禁的天堂之光。

[ænd; ənd][ɔːft] , [oʊ] [siː] , [ðaɪ] ['trʌbld] ['wɔːtərz] [siːs] ,

And	oft	,	O	sea	,	thy	troubled	waters	cease	,
和	经常	,	哦	海	,	你的	麻烦	水	停止	,

大海啊，你汹涌的波涛常常会平静下来。

[seɪv] [wen] [ðeɪ] [smaɪl][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [briːz] [æt; ət] [prer] ;

Save	when	they	smile	to	hear	the	breeze	at	prayer	;
节省	什么时候	他们	微笑	到	听到	这	微风	在	祷告	;

唯有在祈祷时听到微风吹拂而露出微笑时，他们才会例外;

[ðaɪ] [kɑːm][soʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [baɪ]

Thy	calm	so	deep	that	he	who	glideth	by
你的	冷静的	所以	深的	那	他	WHO	滑行	经过

你的平静如此深沉，以至于滑过的人都无法感受到。

[meɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ɪz] [siː] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][skaɪ] ;

May	wonder	which	is	sea	and	which	is	sky	;
可能	想知道	哪个	是	海	和	哪个	是	天空	;

或许会分不清哪里是海，哪里是天;

[soʊ] [fʊl] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][stɑːrz] , [soʊ] [swiːt] [ðaɪ] [piːs] ,

So	full	thou	art	of	stars	,	so	sweet	thy	peace	,
所以	满的	你	艺术	的	明星	,	所以	甜的	你的	和平	,

你星光璀璨，你的宁静甜美。

[wiː; wi] [siːm] [ɪn]['hev(ə)n] [waɪl] [ɑːn][ðaɪ]['bʊzəm] [fer] .

We	seem	in	heaven	while	on	thy	bosom	fair	.
我们	似乎	在	天堂	尽管	在	你的	怀	公平的	.

依偎在你美丽的怀抱中，仿佛置身天堂。

[ˌaɪ 'viː] . — [eɪdʒ] .

IV	.	—	AGE	.
第四	.	—	年龄	.

IV.—年龄。

[maɪ][boʊt][ɪz][oʊld] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [fɑːr] ,

My	boat	is	old	,	for	I	have	journeyed	far	,
我的	船	是	老的	,	为了	我	有	旅程	远的	,

我的船很旧了，因为我航行很远。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [siːmz] [ə; eɪ] ['wɪri] [weɪ] ;

But	still	the	Headland	seems	a	weary	way	;
但	仍然	这	海岬	似乎	一个	厌倦	方式	;

但前往海岬似乎仍然是一条令人疲惫的道路;

[maɪ] ['boʊtmən] , [tuː] , [ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd][ɔːft][æn; ən] [ɔːr]

My	boatmen	,	too	,	are	old	,	and	oft	an	oar
我的	船夫	,	也	,	是	老的	,	和	经常	一个	桨

我的船夫们也老了，常常需要划桨。

[slɪps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [ʃɔːr]

Slips	from	a	feeble	hand	,	but	yet	the	shore
滑倒	从	一个	微弱	手	,	但	然而	这	支撑

从无力的手中滑落，但岸边依然存在

[əˈpɑːn] [huːz] ['fɔːrhed] [biːmz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,

Upon	whose	forehead	beams	the	evening	star	,
之上	谁	前额	光束	这	晚上	星星	,

启明星照耀着他的额头，

[ɪz] ['nɪrər] [stɪl] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['evri] [deɪ] .

Is	nearer	still	and	nearer	every	day	.
是	更近	仍然	和	更近	每一个	天	.

越来越近了，一天比一天近。

[wʌt] ['mætərz] [ðæt] [maɪ] ['boʊtmən] [naʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] ,

What	matters	that	my	boatmen	now	are	old	,
什么	事情	那	我的	船夫	现在	是	老的	,

我的船夫们现在年纪大了，但这又有什么关系呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [griːv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd]

Why	should	I	grieve	that	with	a	feeble	hand
为什么	应该	我	悲伤	那	和	一个	微弱	手

我为何要用这无力的手去悲伤?

[aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [helm] ?

I	hold	the	swaying	helm	?
我	抓住	这	摇晃	舵	?

我掌舵的是摇晃的舵吗?

[ðə; ði] [weɪvz] [noʊ] [mɔːr]

The	waves	no	more
这	波浪	不	更多的

海浪不再起伏

[raɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [praʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Rise	o'er	the	prow	to	keep	me	from	the	shore	,
上升	超过	这	船首	到	保持	我	从	这	支撑	,

升起在船头，阻止我靠近岸边，

[ðə; ði] ['sɪlkən] [seɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['briːzɪz] [hoʊld] ,

The	silken	sail	at	last	the	breezes	hold	,
这	丝	帆	在	最后的	这	微风	抓住	,

丝绸般的帆终于在微风中飘扬，

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [sets] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lænd] .

The	tide	of	Love	sets	toward	the	Heavenly	Land	.
这	潮	的	爱	套	朝向	这	天上	土地	.

爱的浪潮涌向天国。

[oʊ] ['floʊɪŋ] [taɪd]

O	flowing	tide
哦	流动	潮

流动的潮汐

[ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] [taɪm]

that	in	our	autumn	time
那	在	我们的	秋天	时间

在我们秋季

[ebz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [berz] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðaɪ] [brest] ,

Ebbs	from	the	world	,	and	bears	us	on	thy	breast	,
埃布斯	从	这	世界	,	和	熊	我们	在	你的	胸部	,

你从世间退去，将我们拥入你的胸怀，

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] [soʊl] - [twɜːr] ['gɪv(ə)n]
I would to every human soul ' twere given
我 会 到 每一个 人类 灵魂 - 是 给定

我希望它能赐予每一个人类灵魂。

[tuː; tə] [drɪft] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['sɪlvər] [ʃiːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
To drift upon thy silver sheen to heaven ;
到 漂移 之上 你的 银 光泽 到 天堂 ;

乘着你银色的光芒飘向天堂;

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd] [weɪk] — [sə'blaɪm] ,
To fall asleep , and dream , and wake — SUBLIME ,
到 落下 睡着了 , 和 梦 , 和 唤醒 — 升华 ,

入睡、做梦、醒来——崇高

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blest] .
Within the crystal harbor of The Blest .
之内 这 水晶 港口 的 这 祝福 .

在至福之地的水晶港湾内。

[dɪr] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [ɜːrdʒɪŋ] ['wɔːtərz] , ['stɑːri] [taɪd] ,
Dear are thy urging waters , starry tide ,
亲爱的 是 你的 敦促 水 , 繁星 潮 ,

亲爱的，你那催促的流水，星光璀璨的潮汐，

[fər'evər] ['dʒentli] ['floʊɪŋ] ['hevnwərd] ;
Forever gently flowing heavenward ;
永远 轻轻地 流动 向天 ;

永远轻柔地流向天堂;

[ðaɪn] ['evri] ['dɪmp(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [swiːt]
Thine every dimple is a token sweet
瘦 每一个 酒窝 是 一个 令牌 甜的

你脸上的每一个酒窝都是甜蜜的象征。

[ðæt] ['restɪd] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['bjuːtiəs] ['eɪndʒəlz] [fiːt] ,
That rested there some beauteous angel's feet ,
那 休息 那里 一些 美丽的 天使的 脚 ,

那里曾停放着一位美丽天使的双脚，

[ðaɪ] [ʃiːn] , [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['kɑːrpɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braɪd] ,
Thy sheen , a radiant carpet for the Bride ,
你的 光泽 , 一个 辐射状 地毯 为了 这 新娘 ,

你的光辉，宛如为新娘铺就的璀璨地毯，

[leɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːrd] .
Laid to the wedding Temple of her Lord .
铺设 到 这 婚礼 寺庙 的 她 主 .

安葬于她主的婚礼神庙。

[suːn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪv] [maɪ] [boʊt] [noʊ] [mɔːr] [wɪl] [raɪd] ,
Soon o'er the wave my boat no more will ride ,
很快 超过 这 海浪 我的 船 不 更多的 将要 骑 ,

不久之后，我的小船将无法再越过这道波浪。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ɔːr] [wɪl] [siːs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['goʊldən]
The music of the dipping oar will cease , And through the glimmering golden
这 音乐 的 这 浸渍 桨 将要 停止 , 和 通过 这 微光 金的
[mɪst] [wɪl] [fɔːl] ,
mist will fall ,
薄雾 将要 落下 ,

桨声渐弱，乐声停止，金色的薄雾将缓缓落下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:m] ['hɛdləndz] [haɪt] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɔ:l] , [kʌm] ['hɪðər] , [tʃaɪld] ,
From **the** **calm** **Headland's** **height** **,** **a** **loving** **call** **,** **Come** **hither** **,** **child** **,**
从 这 冷静的 海岬的 高度 , 一个 爱 称呼 , 来 这里 , 孩子 ,

从平静的海岬高处，传来一声充满爱意的呼唤："孩子，过来。"

[fə,revə'mɔ:] [ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] — [æt; ət] [hoʊm] — [ɪn] [pi:s] .
forevermore **abide** **Within** **thy** **Father's** **House** **—** **at** **Home** **—** **in** **Peace** **.**
永远 遵守 之内 你的 父亲的 房子 — 在 家 — 在 和平 .

永远住在你父的家中——安居乐业——享平安。

[lɑ:n'vɔɪ] .
L'ENVOY **.**
使者 .

使者。

[hɑ:rk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðer; ðər][ɪz]['mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði] - [si:] .
there **is** **music** **on** **the** **lovelit** **sea** **.**
那里 是 音乐 在 这 - 海 .

波光粼粼的大海上传来阵阵音乐。

['mju:zɪk] , [swi:t] ['mju:zɪk] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] [maɪn] [ɪr] ,
Music **,** **sweet** **music** **falls** **upon** **mine** **ear** **,**
音乐 , 甜的 音乐 瀑布 之上 矿 耳朵 ,

美妙的音乐传入我的耳中，

[sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [wen] [daɪ][ðə; ði]['aʊərz]
Soft **as** **the** **sigh** **of** **June** **,** **when** **die** **the** **hours**
柔软的 作为 这 叹 的 六月 , 什么时候 死 这 小时

如同六月的叹息般轻柔，当时光流逝之时

['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Crimsoned **with** **sunset** **and** **the** **blush** **of** **flowers** **.**
深红色 和 日落 和 这 脸红 的 花朵 .

夕阳染红了大地，花朵也泛起了红晕。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ?
Dost **thou** **not** **hear** **it** **?**
多斯特 你 不是 听到 它 ?

你没听到吗?

[oʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]
O **it** **seems** **to** **me**
哦 它 似乎 到 我

哦，在我看来

[noʊ] ['mʌðɚz] ['kreɪd(ə)l] - [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ɛə] [soʊ] [dɪr] .
No **mother's** **cradle** **-** **song** **was** **e'er** **so** **dear** **.**
不 母亲的 摇篮 - 歌曲 曾是 曾经 所以 亲爱的 .

没有哪位母亲的摇篮曲比这更动听。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [si:siz] .
The **music** **ceases** **.**
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] ,
From **the** **eastern** **sky** **,**
从 这 东 天空 ,

从东方的天空，

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] [klaʊdz] , [huːz] ['gluːmi] [fraʊn]
the **umbrageous** **clouds** **,** **whose** **gloomy** **frown**
这 阴暗的 云 , 谁 阴沉 皱眉

阴沉的云层，阴郁的表情

['ʃædoʊd] [maɪ] [juːθ] , [drɪft] ['westwərd] , [dɑːrk][noʊ] [mɔːr] ,
Shadowed **my** **youth** **,** **drift** **westward** **,** **dark** **no** **more** **,**
阴影 我的 青年 , 漂移 向西 , 黑暗的 不 更多的 ,

笼罩着我的青春，一路向西漂流，黑暗不再存在。

[ðeɪ] [floʊt] [i'ljuːmind] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ʃɔːr] .
They **float** **illumined** **o'er** **the** **heavenly** **shore** **.**
他们 漂浮 照明 超过 这 天上 支撑 .

它们在光芒的照耀下漂浮在天际的海岸上。

[bɪ'hoʊld] , [ðeɪ] [pɑːrt] !
Behold **,** **they** **part** **!**
看哪 , 他们 部分 !

看哪，他们分开了!

[ænd; ənd][θruː] - [ðer; ðər] ['pɔːrtlz] [haɪ]
and **thro** **'** **their** **portals** **high**
和 喉咙 - 他们的 门户 高的

并通过他们高处的门户

[ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] ['endləs] ['glɔːri] ['ʃɪmər] [daʊn] .
The **gleams** **of** **endless** **glory** **shimmer** **down** **.**
这 闪光 的 无尽的 荣耀 闪烁 向下 .

无尽荣光的光芒倾泻而下。

[ˌfer'wel] , [oʊ] [diːp] , [nɔːr][biː; bi][ðaɪ] ['sɑːləm] [bel]
Farewell **,** **O** **Deep** **,** **nor** **be** **thy** **solemn** **bell**
告别 , 哦 深的 , 也不 是 你的 庄严 钟

永别了，深渊啊，愿你不再发出庄严的钟声。

['dʒɑːrd][æz; əz][aɪ][goʊ][baɪ] [griːfs] [tuː'mʌltʃuəs] [blæst] .
Jarred **as** **I** **go** **by** **grief's** **tumultuous** **blast** **.**
贾里德 作为 我 去 经过 悲伤的 动荡的 爆炸 .

悲伤如狂风暴雨般袭来，令我心神不宁。

[ˌfer'wel] , [jiː; ji]['waɪndz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][jiː; ji] [nɛə] [ə'gen]
Farewell **,** **ye** **winds** **,** **for** **me** **ye** **ne'er** **again**
告别 , 是的 风 , 为了 我 是的 从未 再次

再见了，风，对我来说，你再也不会了

[wɪl] [fret][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [meɪn] .
Will **fret** **the** **bosom** **of** **the** **restless** **main** **.**
将要 烦恼 这 怀 的 这 不安 主要的 .

会令躁动不安的大海感到忧虑。

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][bɑːrdʒ][ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] ,
To **thee** **,** **O** **Barge** **of** **Time** **,** **a** **long** **farewell** **,**
到 你 , 哦 驳船 的 时间 , 一个 长的 告别 ,

向你，时光之舟，致以长久的告别。

[swiːt] ['vɔɪsɪz] [kɔːl][ˌem 'iː] .
Sweet **voices** **call** **me** **.**
甜的 声音 称呼 我 .

甜美的声音在呼唤我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hoʊm][æt; ət][læst] .
I **am** **home** **at** **last** **.**
我 是 家 在 最后的 .

我终于到家了。

[gɪv] [ɪr] , [oʊ] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['hʌnid] [er] [ə'gen]
Give **ear** **,** **O** **Earth** **,** **the** **honeyed** **air** **again**
给 耳朵 , 哦 地球 , 这 蜜 空气 再次

大地啊，请倾听，再次感受那甜美的空气。

[swelz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræptʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ʃɔːr] ;
Swells **with** **the** **rapture** **of** **the** **heavenly** **shore** **;**
涌浪 和 这 狂喜 的 这 天上 支撑 ;

如同置身天堂之岸，欣喜若狂;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ]['ʌpwərd] [pæs]
And **I** **am** **singing** **as** **I** **upward** **pass**
和 我 是 歌唱 作为 我 向上 经过

我一边歌唱一边向上飞翔

[ə'pɑːn][ðə; ði] " [siː] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['faɪər][ænd; ənd] [glæs] ,
Upon **the** **"** **sea** **of** **mingled** **fire** **and** **glass** **,**
之上 这 " 海 的 混合 火 和 玻璃 ,

在"火与玻璃交融的海洋"上，

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][men] ,
" **To** **Him** **who** **Loved** **and** **gave** **Himself** **for** **Men** **,**
" 到 他 WHO 喜爱 和 给予 他本人 为了 男人 ,

"献给那位爱世人并为世人舍己的神，

[biː; bi] ['glɔːri] , ['ɑːnər] , ['paʊər] , [fə,revə'mɔː] .
Be **Glory** **,** **Honor** **,** **Power** **,** **Forevermore** **.**
是 荣耀 , 荣誉 , 力量 , 永远 .

愿荣耀、尊贵、权柄永存。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɚz] .
THE **SEVEN** **SLEEPERS** **.**
这 七 卧铺 .

七个沉睡者。

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə]
Inscribed **to**
铭文 到

铭文

['rɑːbərt] ['kɑːliːɚ] .
Robert **Collyer** **.**
罗伯特 科利尔 .

罗伯特·科利尔。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɚz] .
THE **SEVEN** **SLEEPERS** **.**
这 七 卧铺 .

七个沉睡者。

[wiː; wi] [siːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [veɪl] [tuː; tə] [dwel] ,
We **seem** **within** **a** **pleasant** **vale** **to** **dwell** **,**
我们 似乎 之内 一个 令人愉快的 谷 到 住 ,

我们似乎身处一个宜人的山谷之中，可以安居乐业。

[huːz] ['baʊndri] [noʊz] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmɚz] [spel] ,
Whose **boundary** **knows** **the** **early** **summer's** **spell** **,**
谁 边界 知道 这 早期的 夏季 拼写 ,

谁的边界知晓初夏的魔力?

[ænd; ənd] [wer] , [ɪn] ['liːfi] ['tæbərnækl] , [dʒuːn]
And **where** **,** **in** **leafy** **tabernacle** **,** **June**
和 在哪里 , 在 绿叶 圣幕 , 六月

而六月，在绿树成荫的圣殿里

['hiːrz] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] .
Hears **not** **the** **mandate** **of** **the** **waning** **moon** **.**
听到 不是 这 授权 的 这 减弱 月亮 .

他听不到残月的旨意。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][bæŋk][ænd; ənd] [hɪl] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [veɪl] ,
The **river** **bank** **and** **hill** **-** **side** **of** **the** **vale** **,**
这 河 银行 和 爬坡道 - 边 的 这 谷 ,

河岸和山谷的山坡，

[ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] ['fruːtidʒ] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [peɪl] ,
And **orchard** **fruitage** **streaked** **with** **morning** **pale** **,**
和 果园 果实 条纹 和 早晨 苍白 ,

果园里的果实上泛着晨曦的淡黄色，

[groʊ] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['roʊzi] ['sʌmər] ['aʊərz] .
Grow **rosy** **with** **the** **rosy** **summer** **hours** **.**
生长 红润 和 这 红润 夏天 小时 .

在美好的夏日时光里，容光焕发。

[griːn] [ɪz][ðə; ðɪ] ['duːi] [tɜːrf][ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
Green **is** **the** **dewy** **turf** **and** **gay** **with** **flowers** **.**
绿色的 是 这 露水 草皮 和 同性恋 和 花朵 .

草坪绿油油的，沾满了露水，鲜花盛开，生机盎然。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ][ɪz] ['æʒər] ; [wiː; wi][bɪ'hoʊld]
The **morning** **sky** **is** **azure** **;** **we** **behold**
这 早晨 天空 是 蔚蓝 ; 我们 看哪

晨曦湛蓝，我们凝望

[ðə; ðɪ] [waɪt] [klaʊdz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːstərn] [hɪl] ,
The **white** **clouds** **sleeping** **on** **the** **eastern** **hill** **,**
这 白色的 云 睡眠 在 这 东 爬坡道 ,

东山上沉睡的白云，

[æt; ət] [iːv] — [ə; eɪ] ['fliːsi] [flɑːk] — [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [stɪl]
At **eve** **—** **a** **fleecy** **flock** **—** **they** **follow** **still**
在 前夕 — 一个 羊毛 群 — 他们 跟随 仍然

傍晚时分——一群毛茸茸的羊——它们依然跟随。

[ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [sʌn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌv; əv][goʊld] .
The **shepherd** **sun** **upon** **his** **path** **of** **gold** **.**
这 牧羊人 太阳 之上 他的 小路 的 金子 .

牧羊人沐浴在金色的阳光下。

[swiːt] [ɪz][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪz] ['evriwer] :
Sweet **is** **the** **air** **,** **and** **peace** **is** **everywhere** **:**
甜的 是 这 空气 , 和 和平 是 到处 :

空气清新，处处充满宁静：

[seɪv] [ðæt] [ɪn] ['dɪstənt] [skaɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [taɪm]
Save **that** **in** **distant** **skies** **beyond** **our** **time**
节省 那 在 遥远 天空 超过 我们的 时间

除了遥远的、超越我们时代的天空之外

[wiː; wi][mɑːrk][ðə; ðɪ]['vɪvɪd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [flaɪ] ,
We **mark** **the** **vivid** **shafts** **of** **lightning** **fly** **,**
我们 标记 这 生动 轴 的 闪电 飞 ,

我们标记出闪电划破夜空的鲜明景象，

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twæŋɪŋ] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['θʌndər] [wer]
Shot **from** **the** **twanging** **bow** **of** **thunder** **where**
射击 从 这 拨弦 弓 的 雷 在哪里

从雷鸣般的弓弦上射出

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [laɪt] ,
The **sky** **is** **bright** **with** **pale** **auroral** **light** **,**
这 天空 是 明亮的 和 苍白 极光 光 ,

天空被淡淡的极光照亮。

[freɪmd] [ɪn][baɪ] ['dɑːrknəs] ; [ðer; ðər][wiː; wi] [vjuː]
Framed **in** **by** **darkness** **;** **there** **we** **view**
框 在 经过 黑暗 ; 那里 我们 看法

笼罩在黑暗之中；在那里我们看到

[ðə; ði][stɜːrn] [deθ] - ['strʌglɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [həusts] —
The **stern** **death** **-** **struggling** **of** **armed** **hosts** **—**
这 船尾 死亡 - 挣扎 的 武装 主持人 —

武装主力的殊死抵抗——

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪtiz] — ['mɑːrtər][fairz] —
The **smoke** **of** **burning** **cities** **—** **martyr** **fires** **—**
这 抽烟 的 燃烧 城市 — 烈士 火灾 —

城市燃烧的浓烟——殉道之火——

['taʊərz] ['tɔplɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] , ['pæləs] ,
Towers **toppling** **to** **ruin** **,** **palaces** **,**
塔楼 倾倒 到 废墟 , 宫殿 ,

高塔倾倒成废墟，宫殿坍塌，

[væst] ['kɑːləmd] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] ,
Vast **columned** **temples** **,** **and** **triumphal** **arch** **,**
广阔的 列式 寺庙 , 和 凯旋的 拱 ,

宏伟的柱式神庙和凯旋门，

[fer] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] , [wɔːlz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
Fair **hanging** **gardens** **,** **walls** **magnificent** **,**
公平的 绞刑 花园 , 墙壁 壮丽 ,

美丽的空中花园，壮丽的围墙，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dʌst] [baɪ] [taɪm] — [æz; əz] ['sʌmɚz] [sʌn]
Resolved **to** **dust** **by** **time** **—** **as** **summer's** **sun**
已解决 到 灰尘 经过 时间 — 作为 夏季 太阳

终将化为尘埃——如同夏日的阳光

[ri'zɔlvz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] [tuː; tə] [mɪst] .
Resolves **again** **a** **fleecy** **cloud** **to** **mist** **.**
解决 再次 一个 羊毛 云 到 薄雾 .

再次将絮状云雾化为薄雾。

[jet] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['spektrəl] [laɪt]
Yet **sometimes** **even** **here** **the** **spectral** **light**
然而 有时 甚至 这里 这 光谱 光

然而，有时甚至能听到光谱光

['brɔːdnz] [ænd; ənd] ['braɪtnz] ['ɪntuː] ['sʌni] [deɪ] ,
Broadens **and** **brightens** **into** **sunny** **day** **,**
拓宽 和 亮 进入 阳光明媚 天 ,

视野开阔明亮，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['waɪndz] ([ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr]
And **the** **soft** **winds** **(** **the** **sweeter** **for** **the** **war**
和 这 柔软的 风 (这 更甜 为了 这 战争

还有那柔和的风（对战争来说更是如此）。

[ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] ,) [bloʊ] [ðens] [tu:; tə][ˌju: 'es]['ledʒəndz] , —

Of	**elements**	**,**	**)**	**blow**	**thence**	**to**	**us**	**Legends**	**,**	**—**
的	元素	,	)	吹	因此	到	我们	传说	,	—

元素,）由此吹向我们传说，——

[trə'dɪʃnz] [fer] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['hɑ:rts] [æz; əz] [tru:] ,

Traditions	**fair**	**of**	**noble**	**hearts**	**as**	**true**	**,**
传统	公平的	的	高贵	心	作为	真的	,

高尚心灵的传统是真诚的，

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [pjʊr] , [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]['seɪkrɪd] — [di:p] —

Of	**honor**	**pure**	**,**	**of**	**love**	**as**	**sacred**	**—**	**deep**	**—**
的	荣誉	纯的	,	的	爱	作为	神圣	—	深的	—

纯粹的荣誉，神圣而深沉的爱——

[ʌv; əv]['vælər] [greɪt] — [ʌv; əv]['hoʊmz][æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [dɪr] ,

Of	**valor**	**great**	**—**	**of**	**homes**	**as**	**fair**	**and**	**dear**	**,**
的	勇气	伟大的	—	的	房屋	作为	公平的	和	亲爱的	,

英勇无畏——家园美丽而珍贵，

[æz; əz] ['freʃər] , ['betər] ['mɑ:dərn] [deɪz] [hæv; həv] [noʊn] .

As	**fresher**	**,**	**better**	**modern**	**days**	**have**	**known**	**.**
作为	更清新	,	更好的	现代的	天	有	已知	.

正如更清新、更美好的现代生活所展现的那样。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɔ-z] ['sev(ə)n] ,

I	**love**	**the**	**Legend**	**of**	**the**	**Sleepers**	**Seven**	**,**
我	爱	这	传奇	的	这	睡眠者	七	,

我非常喜欢《沉睡七人传说》。

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [deɪz] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['meɪndʒər] — [krɔ:s] ,

Which	**comes**	**from**	**days**	**so**	**near**	**the**	**Manger**	**—**	**Cross**	**,**
哪个	来	从	天	所以	靠近	这	马槽	—	叉	,

这源于离马槽——十字架——如此近的日子，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .

It	**seems**	**to**	**me**	**a**	**tale**	**of**	**Holy**	**Writ**	**.**
它	似乎	到	我	一个	故事	的	圣	写	.

在我看来，这似乎是一个圣经故事。

[wen] ['di:ʃiəs] [seɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['roʊmən] [θroʊn] ,

When	**Decius**	**sate**	**upon**	**the**	**Roman**	**Throne**	**,**
什么时候	德西厄斯	沙特	之上	这	罗马	王座	,

当德西乌斯坐在罗马王位上时，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['empaɪər] [red] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [blʌd] ,

And	**made**	**his**	**empire**	**red**	**with**	**Christian**	**blood**	**,**
和	制成	他的	帝国	红色的	和	基督教	血	,

他用基督徒的鲜血染红了自己的帝国。

['sev(ə)n]['noʊb(ə)l] [jʊθs] [hu:] [dwelt] [æt; ət] ['efɪsəs]

Seven	**noble**	**youths**	**who**	**dwelt**	**at**	**Ephesus**
七	高贵	青年	WHO	居住	在	以弗所

七位住在以弗所的贵族青年

(['noʊb(ə)l][ɪn][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['evri] ['krɪstʃən] [greɪs])

(	**Noble**	**in**	**birth**	**and**	**every**	**Christian**	**grace**	**)**
(	高贵	在	出生	和	每一个	基督教	优雅	)

（出身高贵，兼具基督徒的一切恩典）

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [wɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ]

Refused	**to**	**heed**	**the**	**Imperial**	**will**	**and**	**bow**
拒绝	到	注意	这	帝国	将要	和	弓

拒绝服从皇室意志并低头

[ðəm'selvz] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪgən][gɔdz] ,

Themselves	in	worship	to	the	pagan	gods	,
他们自己	在	崇拜	到	这	异教徒	神	,

他们自己则崇拜异教神灵，

[priˈfəːiŋ] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [tuː; tə][ɔːl]

Preferring	the	reproach	of	Christ	,	to	all
偏好	这	责备	的	基督	,	到	全部

宁愿承受基督的责备，也不愿承受一切

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] ;

The	wealth	and	honor	of	the	Court	of	Rome	;
这	财富	和	荣誉	的	这	法庭	的	罗马	;

罗马宫廷的财富和荣誉;

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['taɪrənt] ([huː]

And	thus	before	the	Royal	Tyrant	(	who
和	因此	前	这	皇家	暴君	(	WHO

因此，在暴君（他）面前

[ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] ['efɪsəs]) [ðə; ði] [jʊθs]

It	chanced	was	then	at	Ephesus	)	the	youths
它	偶然	曾是	然后	在	以弗所	)	这	青年

当时恰巧在以弗所，那些年轻人

[bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən][laɪf] .

Bore	witness	to	the	faith	more	dear	than	life	.
钻孔	证人	到	这	信仰	更多的	亲爱的	比	生活	.

为比生命更珍贵的信仰作见证。

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

"	The	living	God	who	made	the	earth	and	sky	,
"	这	活的	上帝	WHO	制成	这	地球	和	天空	,

“创造天地万物的永生上帝，

[ænd; ənd] [dwelz] [ɪn] ['tɛmpəlz] ['nevər] [meɪd] [baɪ][hændz] ,

And	dwells	in	Temples	never	made	by	hands	,
和	居住地	在	寺庙	绝不	制成	经过	双手	,

祂居住在非人手所造的庙宇中，

[hæθ] [set] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hevəns] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ;

Hath	set	within	the	Heaven	of	Heavens	His	Throne	;
有	放	之内	这	天堂	的	天	他的	王座	;

祂已在天上的天中设立祂的宝座;

[hiː; hi] [hoʊldɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sfiəz] ,

He	holdeth	in	His	hands	a	thousand	spheres	,
他	持有	在	他的	双手	一个	千	球体	,

他手中握着一千个球体，

[ænd; ənd] [hæθ] [kriˈeɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kriˈeɪt] ;

And	hath	created	all	that	is	create	;
和	有	创建	全部	那	是	创造	;

它创造了万物;

[dʒəˈhoʊvə] ['ɪnfɪnət] , [ɪˈtɜːrn(ə)l] , [gʊd] ,

Jehovah	infinite	,	eternal	,	good	,
耶和华	无限	,	永恒	,	好的	,

耶和华是无限的、永恒的、良善的。

[ænd; ənd] [waɪz] , [wiː; wi] ['hʌmbli] ['wɜːrʃɪp] , [sɜːrv] , [əˈdɔːr] ,

And	wise	,	we	humbly	worship	,	serve	,	adore	,
和	明智的	,	我们	谦卑地	崇拜	,	服务	,	崇拜	,

我们谦卑地敬拜、服侍、崇拜，这是明智的。

[wi:; wi]['kænɑ:t][baʊ; boʊ] , [oʊ] ['mɑ:nərk] , [tu:; tə][ðaɪ][gɔdz] .

We	cannot	bow	,	O	monarch	,	to	thy	gods	.
我们	不能	弓	,	哦	君主	,	到	你的	神	.

君王啊，我们不能向你的神明俯首称臣。

" [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][smaɪl][ðə; ði]['empərər][hɪd][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

"	Behind	a	smile	the	Emperor	hid	his	rage	,
"	在后面	一个	微笑	这	皇帝	隐藏	他的	愤怒	,

皇帝面带微笑，实则怒火中烧。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [jʊθs] [kən'sɪdər] [wel] , [ænd; ənd] [kaʊnt]

And	bade	the	youths	consider	well	,	and	count
和	巴德	这	青年	考虑	出色地	,	和	数数

并嘱咐年轻人仔细考虑，认真数算。

[ðə; ði][geɪn][ɔ:r][lɔ:s] [wɪtʃ] [maɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][bɪ'fɔ:l] .

The	gain	or	loss	which	might	to	them	befall	.
这	获得	或者	损失	哪个	可能	到	他们	降临	.

他们可能获得的收益或损失。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['feɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][geɪn] ,

The	Emperor's	favor	was	a	life	of	gain	,
这	皇帝的	偏爱	曾是	一个	生活	的	获得	,

得到皇帝的宠信，就能获得一生的利益。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [raʊzd] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['faɪər] .

His	anger	roused	was	like	a	scorching	fire	.
他的	愤怒	唤醒	曾是	喜欢	一个	灼热	火	.

他激起的怒火如同熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][sent][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [aʊt] ,

And	thus	he	sent	them	from	his	presence	out	,
和	因此	他	发送	他们	从	他的	在场	出去	,

于是，他把他们从他面前赶走了。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [tɪl] [hi:; hi] [ə'gen] ,

To	think	upon	his	words	,	till	he	again	,
到	思考	之上	他的	字	,	直到	他	再次	,

反复思索他的话语，直到他再次，

[ænd; ənd] [su:n] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ['paʊər] [tu:; tə] ['efɪsəs] .

And	soon	,	should	come	in	power	to	Ephesus	.
和	很快	,	应该	来	在	力量	到	以弗所	.

不久之后，以弗所将会掌权。

[soʊ] [pæst] [ðeɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld]

So	passed	they	from	his	presence	,	but	the	world
所以	通过了	他们	从	他的	在场	,	但	这	世界

于是他们离开了他的面前，但世界却.....

[lʌvz] [nɑ:t][ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'lʌvd] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

Loves	not	the	men	who	are	unloved	of	kings	.
爱	不是	这	男人	WHO	是	不被爱的	的	国王	.

不爱那些不被君王喜爱的人。

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['aɪdl] [ʃrainz] ,

The	silversmiths	that	made	the	idol	shrines	,
这	银匠	那	制成	这	偶像	神社	,

制作神龛的银匠们

[reɪzd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ə; eɪ]['tu:mʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs]

Raised	,	as	of	old	,	a	tumult	,	and	the	youths
提高	,	作为	的	老的	,	一个	骚乱	,	和	这	青年

如同往常一样，掀起了一场骚动，年轻人.....

[fled] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] [seɪf]
Fled secretly , and sought a refuge safe
逃亡 偷偷 , 和 寻求 一个 避难所 安全的

秘密逃亡，寻找安全的避难所。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] [haɪts] [nɪr] ['efɪsəs] ;
Among the mountain heights near Ephesus ;
之中 这 山 高度 靠近 以弗所 ;

在以弗所附近的高山上;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [keɪv] [ðeɪ] [dwelt] ,
And there within a hidden cave they dwelt ,
和 那里 之内 一个 隐 洞穴 他们 居住 ,

他们就住在一个隐蔽的山洞里，

[waɪl] ['mælkəs] ([wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm]
While Malchus (one of them , but lately come
尽管 马尔库斯 (一 的 他们 , 但 最近 来

马尔库斯（其中之一，但最近来了）

[tuː; tə] ['efɪsəs]) [brɔːt] [fuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] .
To Ephesus) brought food to them by night .
到 以弗所) 带来 食物 到 他们 经过 夜晚 .

（到以弗所）夜间给他们送去了食物。

[jiː; ji] [diːm] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][sæd] ?
Ye deem their lives were sad ?
叶 认为 他们的 生活 是 伤心 ?

你认为他们的生活很悲惨吗?

[oʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blest] ,
Oh they were blest ,
哦 他们 是 祝福 ,

他们真是太幸运了!

[ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [prer] [ðə; ðɪ]['aʊərz] [went] ['laɪtli] [baɪ] ;
On wings of prayer the hours went lightly by ;
在 翅膀 的 祷告 这 小时 去 轻轻 经过 ;

在祈祷的翅膀下，时光轻快地流逝;

[ænd; ənd][ɔːft] , [wen] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] , [tɔːrd] ['iːvntaɪd]
And oft , when day was spent , toward eventide
和 经常 , 什么时候 天 曾是 花费 , 朝向 黄昏

而且常常，当白昼结束，临近黄昏时分

[keɪm] [wʌn]['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] , [huː] [breɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Came one into their midst , who brake to them
来 一 进入 他们的 中间 , WHO 制动 到 他们

有一个人来到他们中间，向他们喊话。

[sə'lestʃ(ə)l] [bred] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [diːp] ['hʌŋgɚɪŋ] .
Celestial bread for their deep hungering .
天体 面包 为了 他们的 深的 饥饿 .

天赐面包，满足他们内心深处的渴望。

[tɪl] , [loʊ] ! [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l][pɑːmp][ænd; ənd][praɪd] ,
Till , lo ! again with martial pomp and pride ,
直到 , 洛 ! 再次 和 武术 盛大场面 和 自豪 ,

直到，瞧！又带着武士的威严和骄傲，

[ðə; ðɪ] ['hɔːti] ['diːʃiəs] [keɪm] [tuː; tə] ['efɪsəs] ,
The haughty Decius came to Ephesus ,
这 傲慢 德西厄斯 来了 到 以弗所 ,

傲慢的德西乌斯来到了以弗所，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

跨越海洋及其他诗歌。(Across the Sea and Other Poems.)

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθləs] [spaɪ] ,
And **by** **the** **whisper** **of** **a** **faithless** **spy** **,**
和 经过 这 耳语 的 一个 不忠 间谍 ,

而这一切都源于一个背信弃义的间谍的耳语。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
He **learnt** **the** **guarded** **secret** **of** **the** **cave** **,**
他 学会了 这 守卫 秘密 的 这 洞穴 ,

他得知了山洞里保守的秘密，

- [genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [wɔːl][ðə; ði]['taɪrənt] [bɪlt] ,
' **Gainst** **which** **a** **massive** **wall** **the** **tyrant** **built** **,**
- 对抗 哪个 一个 大量的 墙 这 暴君 建造 ,

“暴君以此为屏障，筑起了一道巨大的墙。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tuːm] .
And **so** **the** **hiding** **-** **place** **became** **a** **tomb** **.**
和 所以 这 隐藏 - 地方 成为 一个 墓 .

于是，藏身之处变成了坟墓。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd]
" **They** **are** **not** **dead** **but** **sleeping** **,** **"** **for** **the** **Lord**
" 他们 是 不是 死的 但 睡眠 , " 为了 这 主

“他们并非死去，而是沉睡，”这是主的旨意。

[hæθ] [sent][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [huː] [hæθ] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Hath **sent** **His** **angel** **who** **hath** **touched** **their** **eyes** **,**
有 发送 他的 天使 WHO 有 感动 他们的 眼睛 ,

祂派遣天使触摸了他们的眼睛，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [driːmz]
And **sweetly** **as** **a** **child** **at** **evening** **,** **dreams**
和 甜蜜地 作为 一个 孩子 在 晚上 , 梦境

像孩子在傍晚那样甜蜜地做梦

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] , ['lʌld] [tuː; tə][rest]
Upon **his** **mother's** **bosom** **,** **lulled** **to** **rest**
之上 他的 母亲的 怀 , 昏昏欲睡 到 休息

在母亲的怀抱中，安然入睡

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] [pʌlsɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,
By **the** **soft** **pulsings** **of** **her** **gentle** **heart** **,**
经过 这 柔软的 脉动 的 她 温和的 心 ,

透过她温柔心脏的轻柔跳动，

[soʊ] ['restɪd] [wel] [ðə; ði] [breɪv] [ɪ'fiːʒən] [jʊθs] , —
So **rested** **well** **the** **brave** **Ephesian** **youths** **,** **—**
所以 休息 出色地 这 勇敢的 以弗所 青年 , —

于是，勇敢的以弗所青年们好好休息了。

['gɑːrdɪd] [baɪ]['eɪndʒəlz] , [waɪl] [sə'lestʃ(ə)l] [laɪt]
Guarded **by** **angels** **,** **while** **celestial** **light**
守卫 经过 天使 , 尽管 天体 光

受天使守护，沐浴在天光之中

[fɪld] [ðə; ðɪ][loʊn] [keɪv] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['rɑːki] [baʊndz]

Filled	the	lone	cave	and	made	its	rocky	bounds
已填	这	孤独	洞穴	和	制成	它是	岩石	界限

填满了孤零零的洞穴，并形成了它岩石嶙峋的边界。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,

Invisible	;	and	thus	they	might	have	seen	,
无形的	;	和	因此	他们	可能	有	已见	,

隐形的；因此他们或许能够看到，

([bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] ['hev(ə)nli] [sliːp])

(	But	that	their	eyes	were	closed	in	heavenly	sleep	)
(	但	那	他们的	眼睛	是	关闭	在	天上	睡觉	)

（但他们的双眼已在天堂般的沉睡中闭上）

[ðə; ðɪ] [braɪt] [stɑːrz] ['drɪftɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪ'θɪriəl] [taɪd] , —

The	bright	stars	drifting	on	the	ethereal	tide	,	—
这	明亮的	明星	漂流	在	这	空灵的	潮	,	—

明亮的星辰在缥缈的潮汐中漂移，——

[ðə; ðɪ] [muːn] [æt; ət] ['kwɔːrtər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [boʊt]

The	moon	at	quarter	,	like	a	golden	boat
这	月亮	在	四分之一	,	喜欢	一个	金的	船

上弦月，宛如一艘金舟

[rɑːk] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['destəni] —

Rock	onward	to	its	changing	destiny	—
岩石	向前	到	它是	变化	命运	—

摇滚乐正朝着它不断变化的命运前进——

[ðə; ðɪ] [greɪt] [sʌn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌndər] - [wɜːrld] ,

The	great	sun	,	rising	from	the	under	-	world	,
这	伟大的	太阳	,	上升	从	这	在下面	-	世界	,

伟大的太阳，从冥界升起，

[blæntʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [p'lænɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] ['reɪz] .

Blanch	all	the	planets	with	his	fiery	rays	.
布兰奇	全部	这	行星	和	他的	火热	射线	.

他炽热的光芒将所有行星都染成了白色。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [bluː] [iː'dʒiːən] [siː] ,

Beneath	them	were	the	blue	Aegean	sea	,
下面	他们	是	这	蓝色的	爱琴海	海	,

它们下方是蔚蓝的爱琴海，

[maɪ'liːtəs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['efɪsəs] , [wer]

Miletus	,	and	the	proud	Ephesus	,	where
米利都	,	和	这	自豪的	以弗所	,	在哪里

米利都，以及骄傲的以弗所，那里

[roʊz] [ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [waɪt] ,

Rose	the	world's	miracle	of	marble	white	,
玫瑰	这	世界的	奇迹	的	大理石	白色的	,

玫瑰，这世间罕见的白色大理石奇迹，

[ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] ['wəːʃipt] [ðer; ðər] .

The	Temple	of	the	goddess	worshiped	there	.
这	寺庙	的	这	女神	崇拜	那里	.

那里供奉着女神的神庙。

[deɪ] ['fɑːloʊz] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [deɪ] ;

Day	follows	night	and	night	the	busy	day	;
天	跟随	夜晚	和	夜晚	这	忙碌的	天	;

白天接着黑夜，黑夜接着忙碌的白天；

[ðə; ði] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [əˈpeɪs] ,

The	**generations**	**come**	**and**	**go**	**apace**	**,**
这	几代人	来	和	去	迅速	,

世代更迭，日新月异。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hæθ] [left][hɪz; ɪz] [tɔɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrl]

The	**child**	**hath**	**left**	**his**	**toys**	**,**	**and**	**in**	**the**	**whirl**
这	孩子	有	左边	他的	玩具	,	和	在	这	旋转

孩子放下了玩具，在旋涡中

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['grændˌsaɪr][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Of	**years**	**is**	**now**	**a**	**grandsire**	**by**	**the**	**hearth**	**,**
的	年	是	现在	一个	祖父	经过	这	炉	,

多年来，他一直是壁炉旁的一位长者。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæθ] [pæst] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪz][fərˈgɑːt] .

And	**now**	**hath**	**passed**	**away**	**and**	**is**	**forgot**	**.**
和	现在	有	通过了	离开	和	是	忘了	.

如今已逝去，被人遗忘。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑːr; ər][fled] , [wen] , [loʊ] ! [wʌn] [deɪ]

Two	**hundred**	**years**	**are**	**fled**	**,**	**when**	**,**	**lo**	**!**	**one**	**day**
二	百	年	是	逃亡	,	什么时候	,	洛	！	一	天

两百年光阴转瞬即逝，转眼间，有一天.....

[ə; eɪ]['meɪs(ə)n][faindz][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn]

A	**mason**	**finds**	**the**	**moss**	**-**	**grown**	**wall**	**of**	**stone**
一个	石匠	发现	这	苔藓	-	生长	墙	的	石头

一名石匠发现了一面长满青苔的石墙。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl]['diːʃiəs] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ,

Built	**by**	**the**	**cruel**	**Decius**	**,**	**strong**	**and**	**high**	**,**
建造	经过	这	残忍的	德西厄斯	,	强的	和	高的	,

由残暴的德西乌斯建造，坚固而高大，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seplkər] ,

And	**knowing**	**not**	**it**	**is**	**a**	**sepulchre**	**,**
和	会心	不是	它	是	一个	坟墓	,

却不知那是一座坟墓。

[hiː; hi] ['kwɔːriːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] [wɔːl] .

He	**quarries**	**it**	**to**	**build**	**a**	**palace**	**wall**	**.**
他	采石场	它	到	建造	一个	宫殿	墙	.

他开采这种石材是为了建造宫殿的城墙。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [biːmz] [ɪn] [əˈgen]

And	**so**	**the**	**light**	**of**	**day**	**beams**	**in**	**again**
和	所以	这	光	的	天	光束	在	再次

于是，日光再次照进来。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [jʊθs] , [huː] [weɪk] [tuː; tə]['greɪtf(ə)l] [prer]

Upon	**the**	**youths**	**,**	**who**	**wake**	**to**	**grateful**	**prayer**
之上	这	青年	,	WHO	唤醒	到	感激的	祷告

向那些醒来后心怀感恩的年轻人祈祷

[ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [soʊ] [suːn] [əˈgen] ,

That	**blessed**	**day**	**has**	**come**	**so**	**soon**	**again**	**,**
那	蒙福	天	有	来	所以	很快	再次	,

那美好的日子又这么快到来了。

([fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [sliːp] [siːmd] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊɜz] [dɪ'laɪt])

(	**For**	**all**	**their**	**sleep**	**seemed**	**but**	**an**	**hour's**	**delight**	**)**
(	为了	全部	他们的	睡觉	似乎	但	一个	小时	喜	)

（对他们来说，睡眠似乎只是短暂的一小时）

[ænd; ənd] ['mælkəs] , ['kɔ:ʃəsli] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [maʊnt] ,

And	Malchus	,	cautiously	descends	the	mount	,
和	马尔库斯	,	谨慎地	下降	这	山	,

马尔库斯小心翼翼地走下山去。

[tu:; tə] [bai] [ðer; ðər] [bred] [ɪn]['peɪgən] ['efɪsəs] .

To	buy	their	bread	in	pagan	Ephesus	.
到	买	他们的	面包	在	异教徒	以弗所	.

去异教徒以弗所买面包。

[jet] [mʌtʃ] [hi:; hi] [fɪrz] [ðə; ði]['taɪrənt]['di:ʃiəs]

Yet	much	he	fears	the	tyrant	Decius
然而	很多	他	恐惧	这	暴君	德西厄斯

然而，他却非常惧怕暴君德西乌斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['bʌfits] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [gɑ:rd] .

And	the	rough	buffets	of	the	Roman	Guard	.
和	这	粗糙的	自助餐	的	这	罗马	警卫	.

还有罗马卫队粗暴的自助餐。

[wen] , [loʊ] ! [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti:z] [geɪt] ,

When	,	lo	!	descending	to	the	city's	gate	,
什么时候	,	洛	!	下降	到	这	城市的	门	,

看哪！他们下到城门前，

[hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ]['goʊldən] [krɔ:s] [ˌðer'ɑ:n] ['ʌp'rɪrd] ;

He	sees	a	golden	cross	thereon	upreared	;
他	看到	一个	金的	叉	其上	竖立	;

他看到上面竖立着一个金色的十字架；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,

And	passing	through	the	portals	in	a	daze	,
和	通过	通过	这	门户	在	一个	发呆	,

恍惚间穿过传送门，

[hi:; hi] ['wɔndəz] [ɑ:n][ɪn] ['wʌndər] [θru:] [ðə; ði] [weɪz] .

He	wanders	on	in	wonder	through	the	ways	.
他	漫游	在	在	想知道	通过	这	方式	.

他漫步在小路上，心中充满惊奇。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz] —

Where	are	the	images	of	all	the	gods	—
在哪里	是	这	图片	的	全部	这	神	—

诸神的画像在哪里?

[ðə; ði]['sɪlvər] ['sembləns] [ʌv; əv][daɪ'ænə] [fer] ?

The	silver	semblance	of	Diana	fair	?
这	银	外表	的	戴安娜	公平的	?

戴安娜王妃的银色幻影?

[hi:; hi] [si:z] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [bʌt; bət] ['evriwer] [hi:; hi] [vju:z]

He	sees	them	not	,	but	everywhere	he	views
他	看到	他们	不是	,	但	到处	他	浏览

他看不见他们，但他所看到的一切都与他无关。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjɚz] [deθ] ,

The	sacred	symbol	of	the	Savior's	death	,
这	神圣	象征	的	这	救世主的	死亡	,

救世主之死的神圣象征，

[ænd; ənd] ['hi:rz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑ:n] ['evri] [tʌŋ] .

And	hears	the	name	of	Christ	on	every	tongue	.
和	听到	这	姓名	的	基督	在	每一个	舌头	.

并且听到每个人口中都在传扬基督的名。

[æt; ət][læst][hi:; hi]['entərz][ɪn] [wer] [bred] [ɪz][soʊld] ,

At	last	he	enters	in	where	bread	is	sold	,
在	最后的	他	进入	在	在哪里	面包	是	卖	,

最后他走进了卖面包的地方，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪn] ['peɪmənt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪlvər] [kɔɪn] .

And	gives	in	payment	there	a	silver	coin	.
和	给予	在	支付	那里	一个	银	硬币	.

他用一枚银币作为报酬。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔɪn] , " [ðə; ði]['beɪkər] [sed] ,

"	It	is	an	ancient	coin	,	"	the	baker	said	,
"	它	是	一个	古老的	硬币	,	"	这	面包师	说	,

"这是一枚古币，"面包师说。

" [ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld]['di:ʃiəs] . "

"	And	bears	the	image	of	old	Decius	.	"
"	和	熊	这	图像	的	老的	德西厄斯	.	"

"上面有古德西乌斯的画像。"

" [neɪ] [ju:; jʊ][bʌt; bət][dʒest] , " [sed] ['mælkəs] , " [wer] [ɪz][hi:; hi] ? "

"	Nay	you	but	jest	,	"	said	Malchus	,	"	where	is	he	?	"
"	不	你	但	笑话	,	"	说	马尔库斯	,	"	在哪里	是	他	?	"

"你开玩笑吧，"马尔库斯说，"他在哪儿？"

" [ded] [ðiːz] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ,

"	Dead	these	two	hundred	years	,	"	the	man	replied	,
"	死的	这些	二	百	年	,	"	这	男人	回复	,

"死了两百年了，"那人回答道。

[ænd; ənd] , ['di:mɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	,	deeming	that	the	youth	had	lost	his	mind	,
和	,	认为	那	这	青年	有	丢失的	他的	头脑	,

而且，他们认为这个年轻人已经精神失常了，

[hi:; hi][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

He	sent	him	to	the	Bishop	of	the	town	.
他	发送	他	到	这	主教	的	这	镇	.

他派他去见镇上的主教。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['stɔ:ri] [θru:] ,

The	Bishop	heard	the	marvelous	story	through	,
这	主教	听到	这	奇妙	故事	通过	,

主教听完了这个奇妙的故事。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['di:pli] ['lɜ:rnɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	being	deeply	learned	in	history	,
和	存在	深	学习	在	历史	,

而且他对历史学有很深的了解，

[ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['sev(ə)n]

Recalled	the	memory	of	the	noble	seven
召回	这	记忆	的	这	高贵	七

想起了七位高贵的战士。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæd] [feɪt] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]['di:ʃiəs] .

And	their	sad	fate	in	days	of	Decius	.
和	他们的	伤心	命运	在	天	的	德西厄斯	.

以及他们在德西乌斯时代的悲惨命运。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] [keɪv] ,

Then	coming	to	the	rocky	mountain	cave	,
然后	未来	到	这	岩石	山	洞穴	,

然后来到岩石山洞，

([led] [ʌp][baɪ] ['mælkəs] [ɔ:l][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [weɪ] ，)

(	Led	up	by	Malchus	all	the	winding	way	，	)
(	引领	向上	经过	马尔库斯	全部	这	绕线	方式	，	)

（一路由马尔库斯带领，蜿蜒而上，）

[hi:; hi] ['witnist] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][toʊld] .

He	witnessed	all	the	truth	of	what	was	told	.
他	目击者	全部	这	真相	的	什么	曾是	讲述	.

他亲眼见证了所有所说的话的真相。

[nɔ:r] [lækt] [hi:; hi] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [bi'li:vd]

Nor	lacked	he	faith	in	God	,	for	he	believed
也不	缺乏	他	信仰	在	上帝	，	为了	他	相信

他并非缺乏对上帝的信仰，因为他相信

[ɔ:l] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] .

All	wondrous	things	with	Him	were	possible	.
全部	奇妙的	事物	和	他	是	可能的	.

在祂那里，一切奇妙的事都能发生。

[bʌt; bət] [er] [baɪ] ['letər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [teɪl]

But	ere	by	letter	he	could	tell	the	tale
但	埃雷	经过	信	他	可以	告诉	这	故事

但在此之前，他可以通过书信讲述这个故事。

['ʌntə¦ʌntu][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['empərər] , [ðə; ði] [jʊθs]

Unto	the	Christian	Emperor	,	the	youths
到	这	基督教	皇帝	，	这	青年

青年们向基督教皇帝致敬

[sæŋk]['ɪntu:]['blesɪd; blest] [dri:mz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [weɪkt]

Sank	into	blessed	dreams	again	,	and	waked
沉没	进入	蒙福	梦境	再次	，	和	醒来

再次沉入美梦，醒来

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['sɪti] [wer] [wʌz; wəz] [pi:s] .

Within	a	crystal	city	where	was	peace	.
之内	一个	水晶	城市	在哪里	曾是	和平	.

在一座宁静祥和的水晶之城里。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] ['dri:məz] [laɪk][ðə; ði]['sev(ə)n] ;

I	think	we	all	are	dreamers	like	the	seven	;
我	思考	我们	全部	是	梦想家	喜欢	这	七	；

我认为我们都像那七个人一样，是梦想家；

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sɪlvər] [θroʊn]

The	morning	rises	from	her	silver	throne
这	早晨	上升	从	她	银	王座

晨曦从她银色的宝座上升起。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aʊərz][wi:; wi][kɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

And	smiles	upon	the	hours	we	call	our	own	.
和	微笑	之上	这	小时	我们	称呼	我们的	自己的	.

愿我们在属于自己的时光里绽放笑容。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [brɪm] [laɪk][drɑ:ps][ʌv; əv]['goʊldən][waɪn]

The	minutes	brim	like	drops	of	golden	wine
这	分钟	帽檐	喜欢	滴	的	金的	葡萄酒

每一分钟都像金色的酒滴般饱满。

[ɔ:(r)] ['laɪfs] - [kʌp] ; [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [ʃaɪn]

O'er	Life's	o'erflowing	cup	;	we	see	the	shine
超过	生活的	-	杯子	；	我们	看	这	闪耀

在人生的满溢之杯中，我们看到了光芒

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [ɑːn] ['evri] [pæθ] [wiː; wi] [skæn] ;

Of	**perfect**	**day**	**on**	**every**	**path**	**we**	**scan**	**;**
的	完美的	天	在	每一个	小路	我们	扫描	;

我们所扫视的每一条道路，都是完美的一天；

[ænd; ənd] [feɪmz] [fer] ['vɔːltɪd] ['temp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [spæn]

And	**Fame's**	**fair**	**vaulted**	**Temple**	**on**	**the**	**span**
和	名声	公平的	拱形	寺庙	在	这	跨度

而名誉那美丽的拱形神庙就坐落在跨度上

[ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɪz] [ʌp'held] — [ænd; ənd] [gliːmz]

Of	**rainbow**	**arches**	**is**	**upheld**	**—**	**and**	**gleams**
的	彩虹	拱门	是	维持	—	和	闪光

彩虹拱门高高耸立，熠熠生辉。

[ɪn] ['evri] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] [driːmz] .

In	**every**	**future**	**of**	**our**	**boyhood**	**dreams**	**.**
在	每一个	未来	的	我们的	童年	梦境	.

在我们童年梦想的每一个未来里。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['evri] ['prɑːmɪs] [swiːt] ,

But	**while**	**we**	**follow**	**every**	**promise**	**sweet**	**,**
但	尽管	我们	跟随	每一个	承诺	甜的	,

但是，当我们信守每一个甜蜜的承诺时，

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['sprɪŋɪŋ] [fiːt] ,

With	**buoyant**	**hearts**	**and**	**lightly**	**springing**	**feet**	**,**
和	浮力	心	和	轻轻	弹簧	脚	,

怀着轻快的心情和轻盈的步伐，

[tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] [dʒɔɪ] [ʌn'teɪstəd] [jet] [ə'weits] , —

To	**where**	**some**	**joy**	**untasted**	**yet**	**awaits**	**,**	**—**
到	在哪里	一些	喜悦	未尝过的	然而	等待	,	—

那里还有未曾尝过的快乐在等待着我们，——

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['sɑːləm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [geɪts] ;

We	**hear**	**the**	**solemn**	**sound**	**of**	**closing**	**gates**	**;**
我们	听到	这	庄严	声音	的	结束	大门	;

我们听到庄严的关门声；

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ] [ker] , [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [braɪt] ,

And	**driven**	**by**	**Care**	**,**	**we**	**leave**	**the**	**City**	**bright**	**,**
和	驱动	经过	关心	,	我们	离开	这	城市	明亮的	,

秉持关爱之心，我们让这座城市焕然一新。

[tuː; tə] [maʊnt] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [fiːt] [sʌm; səm] ['rɑːki] [haɪt]

To	**mount**	**with**	**aching**	**feet**	**some**	**rocky**	**height**
到	山	和	疼痛	脚	一些	岩石	高度

拖着酸痛的双脚，攀登到某个岩石高处

[wer] [taɪm] [dɪ'spelz] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] ['fænsi] [geɪv] ,

Where	**Time**	**dispels**	**the**	**hopes**	**that**	**Fancy**	**gave**	**,**
在哪里	时间	驱散	这	希望	那	想要	给予	,

当时间消磨了幻想所带来的希望，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['laɪfs] ['prɑːspekt] ['nærəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪv] .

And	**all**	**life's**	**prospect**	**narrows**	**to**	**a**	**cave**	**.**
和	全部	生活的	前景	变窄	到	一个	洞穴	.

而人生的所有前景最终都缩小到了一个洞穴。

[les] [swiːt] [wiː; wi] [sliːp] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] ['sliːpɝz] ['sev(ə)n] ,

Less	**sweet**	**we**	**sleep**	**than**	**did**	**the**	**sleepers**	**seven**	**,**
较少的	甜的	我们	睡觉	比	做过	这	卧铺	七	,

我们睡得不如那七个沉睡者甜美。

['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] — [ðerz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] .

Our	dreams	are	shadows	—	theirs	were	bright	with	Heaven	.
我们的	梦境	是	阴影	—	他们的	是	明亮的	和	天堂	.

我们的梦想如同影子，他们的梦想却闪耀着天堂的光芒。

['hæpli] [tuː; tə] ['evri] [soʊl] [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] ['aʊər]

Haply	to	every	soul	there	comes	an	hour
或许	到	每一个	灵魂	那里	来	一个	小时

或许，每个人都会迎来那个时刻。

[wen] ['sɔːroʊz] [hænd] [smaɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

When	Sorrow's	hand	smites	in	the	wall	with	power	,
什么时候	悲伤的	手	打击	在	这	墙	和	力量	,

当悲伤之手有力地击打在墙上时，

[ɔːr] [lʌv] [hæθ] [briːðd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Or	Love	hath	breathed	a	whisper	soft	and	low	,
或者	爱	有	呼吸	一个	耳语	柔软的	和	低的	,

或许爱已轻声低语，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ðə; ðɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒerɪˌkoʊ] .

And	wrought	the	miracle	of	Jericho	.
和	锻	这	奇迹	的	耶利哥	.

并创造了耶利哥的奇迹。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [kʌm] [ə'gen] [ɔːr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,

And	thus	we	come	again	or	soon	or	late	,
和	因此	我们	来	再次	或者	很快	或者	晚的	,

于是，我们又一次来了，或早或晚。

[tuː; tə] [pæs] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['sɪtiːz] [geɪt] .

To	pass	once	more	the	mystic	City's	gate	.
到	经过	一次	更多的	这	神秘	城市的	门	.

再次穿过神秘之城的城门。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [groʊ] ['tendər] [æz; əz] [wiː; wi] [vjuː] [ə'gen]

Our	hearts	grow	tender	as	we	view	again
我们的	心	生长	投标	作为	我们	看法	再次

当我们再次看到这一切时，我们的心会变得柔软。

[ðə; ðɪ] [dɪr] [rɪ'membər] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ,

The	dear	remembered	vistas	of	the	plain	,
这	亲爱的	记得	景色	的	这	清楚的	,

令人怀念的平原美景，

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [lɪt] ['pɔːrtlz] [nɪr] ,

And	as	we	draw	the	sun	-	lit	portals	near	,
和	作为	我们	画	这	太阳	-	点燃	门户	靠近	,

当我们靠近阳光照耀的门户时，

[ðə; ðɪ] [er] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['vespər] [prer] ;

The	air	is	sweet	to	us	with	vesper	prayer	;
这	空气	是	甜的	到	我们	和	黄昏	祷告	;

晚祷的空气对我们来说格外甜美；

[waɪl] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [geɪt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪftɪd] [aɪz] [bɪ'hoʊld]

While	o'er	the	gate	our	lifted	eyes	behold
尽管	超过	这	门	我们的	抬起	眼睛	看哪

当我们抬头望向大门时，我们看到

[ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [saɪn] — [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] .

The	sacred	sign	—	a	cross	of	shining	gold	.
这	神圣	符号	—	一个	叉	的	灼灼	金子	.

神圣的标志——一个闪亮的金色十字架。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

A	LEGEND	OF	ST	.	JOHN	.
一个	传奇	的	英石	.	约翰	.

圣约翰的传说。

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə]

Inscribed	to
铭文	到

铭文

[siː] . [siː] . ['bɑːni] .

C	.	C	.	Bonney	.
C	.	C	.	邦妮	.

CC Bonney。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

A	LEGEND	OF	ST	.	JOHN	.
一个	传奇	的	英石	.	约翰	.

圣约翰的传说。

[ðen] ['dʒiːzəs] ['ænsər] ['ʌntəˌʌntu]['piːtər] , " [ɪf] [aɪ] [wɪl]

Then	Jesus	answered	unto	Peter	,	"	If	I	will
然后	耶稣	回答	到	彼得	,	"	如果	我	将要

耶稣回答彼得说："我若愿意……"

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['tæri] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ,

That	he	shall	tarry	till	I	come	again	,
那	他	将	焦油	直到	我	来	再次	,

他必等候，直到我再来。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ?

What	is	it	unto	thee	?
什么	是	它	到	你	?

这关你什么?

" [hiː; hi] [speɪk] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

"	He	spake	of	John	.
"	他	说	的	约翰	.

他谈到了约翰。

[ɪn] ['rʌʃə] [ðer; ðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['ledʒənd] [swiːt] ,

In	Russia	there	still	lives	a	legend	sweet	,
在	俄罗斯	那里	仍然	生活	一个	传奇	甜的	,

在俄罗斯，至今仍流传着一个甜蜜的传说。

[rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['grændˌsaɪr][tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , —

Repeated	by	the	grandsire	to	the	child	,	—
重复	经过	这	祖父	到	这	孩子	,	—

祖父对孩子重复道:

[ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['ledʒənd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

A	dear	old	legend	,	which	has	lived	so	long	,
一个	亲爱的	老的	传奇	,	哪个	有	居住地	所以	长的	,

一个流传已久的古老传说，

[ænd; ənd][held][æn; ən] ['ɑːnərd] [pleɪs] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]

And	held	an	honored	place	so	many	years
和	握住	一个	荣幸	地方	所以	许多	年

多年来一直占据着崇高的地位。

[baɪ] ['eɪnʃənt] ['faɪəˌsaɪdz] [lɔːŋ] [sɪns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] —

By	ancient	firesides	long	since	turned	to	dust	—
经过	古老的	炉边	长的	自从	转向	到	灰尘	—

在早已化为尘埃的古老炉火旁——

[ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][maɪnd][ˌjuː 'es][soʊ][ʌv; əv] [iːv] ，

A	legend	which	doth	mind	us	so	of	eve	,
一个	传奇	哪个	确实	头脑	我们	所以	的	前夕	，

一个让我们如此怀念的传说，

[ʌv; əv]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃæˌdoʊz] ，['wʌndər] - ['oʊpənd] [aɪz] ，

Of	lengthened	shadows	,	wonder	-	opened	eyes	,
的	加长	阴影	，	想知道	-	打开	眼睛	，

拉长的影子，睁大的惊奇的双眼，

[ænd; ənd] [gruːps] [wɪtʃ] ['lisnd] [er] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wei] ，

And	groups	which	listened	ere	they	went	their	way	,
和	团体	哪个	听着	埃雷	他们	去	他们的	方式	，

还有一些团体在离开前认真倾听，

[wiː; wi] [wel] [maɪt] [wɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [truː] ， —

We	well	might	wish	the	story	may	be	true	,	—
我们	出色地	可能	希望	这	故事	可能	是	真的	，	—

我们当然希望这个故事是真的，——

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌns][hæd; həd][leɪn][ɑːn]['dʒiːzəs] - [brest] .

Of	him	who	once	had	lain	on	Jesus	'	breast	.
的	他	WHO	一次	有	莱恩	在	耶稣	-	胸部	.

曾躺在耶稣胸膛上的那个人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	the	tale	,	as	I	remember	it	.
这	是	这	故事	，	作为	我	记住	它	.

这就是我记忆中的故事。

[wen] [dʒɑːn][tuː; tə]['pætˌmɑːs] - [aɪl] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] ，

When	John	to	Patmos	'	isle	was	banished	,
什么时候	约翰	到	帕特莫斯	-	小岛	曾是	被放逐	，

当约翰被放逐到拔摩岛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .

He	saw	and	heard	unutterable	things	.
他	锯	和	听到	难以言喻	事物	.

他看到了、听到了难以言喻的事情。

[ðə; ði] " [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] " [ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pʊr] ，

The	"	Revelation	"	is	a	shadow	poor	,
这	"	启示	"	是	一个	阴影	贫穷的	，

《启示录》是一部影子般的贫穷之作，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['mɑːrvələs] [ɪk'spɪriəns] .

Of	his	most	marvelous	experience	.
的	他的	最多	奇妙	经验	.

他最奇妙的经历。

[bʌt; bət]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ['nevər][kæn; kən] [kən'veɪ] ，

But	human	language	never	can	convey	,
但	人类	语言	绝不	能	传达	，

但人类语言永远无法传达，

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [kæn; kən]['nevər][spæn] ,

And	human	intellect	can	never	span	,
和	人类	智力	能	绝不	跨度	，

人类的智力永远无法超越，

[θɪŋz] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Things	not	of	earth	.
事物	不是	的	地球	.

非尘世之物。

[wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bju:tiəs] [dri:m]

When	from	his	beauteous	dream
什么时候	从	他的	美丽的	梦

当他从美丽的梦中醒来

[ʌn'wɪlɪŋli] [ðə; ði] [lʌvd] [dɪ'saɪp(ə)l] [woʊk] ,

Unwillingly	the	loved	disciple	woke	,
不情愿地	这	喜爱	弟子	觉醒	,

那位受人爱戴的弟子不情愿地醒了过来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nu:] [zi:l] [fɔ:r; fər][gɑ:d]

His	heart	was	burning	with	new	zeal	for	God
他的	心	曾是	燃烧	和	新的	热情	为了	上帝

他心中燃起了对上帝的新热情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['tendər] [lʌv] [fɔ:r; fər][mæn] .

And	therefore	with	more	tender	love	for	man	.
和	所以	和	更多的	投标	爱	为了	男人	.

因此，他对人类怀有更加温柔的爱。

[daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [fi:t] ,

Down	the	steep	mountain	side	,	with	ready	feet	,
向下	这	陡	山	边	,	和	准备好	脚	,

迈着利索，沿着陡峭的山坡向下走去。

[tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ks] , [hi:; hi][ræn] ,

To	preach	the	gospel	to	the	Greeks	,	he	ran	,
到	布道	这	福音	到	这	希腊人	,	他	跑	,

为了向希腊人传福音，他奔走各地。

[tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪts]

To	tell	of	that	fair	city	with	its	gates
到	告诉	的	那	公平的	城市	和	它是	大门

讲述那座美丽的城市及其城门

[ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] [pɜ:rl] , [ænd; ənd] [stri:ts] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ,

Of	gleaming	pearl	,	and	streets	of	shining	gold	,
的	闪闪发光	珍珠	,	和	街道	的	灼灼	金子	,

闪耀的珍珠，以及金碧辉煌的街道，

[bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [lɔ:rd] .

Built	for	the	people	of	the	gracious	Lord	.
建造	为了	这	人们	的	这	亲切	主	.

为仁慈的主的子民而建。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ks] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃnəs] .

But	to	the	Greeks	his	words	were	foolishness	.
但	到	这	希腊人	他的	字	是	愚蠢	.

但希腊人认为他的话是愚蠢的。

[ðə; ði] ['stoʊɪks] [kraɪd] , " [wʌt] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['bæblər] [seɪ] ?

The	Stoics	cried	,	"	What	doth	this	babbler	say	?
这	斯多葛学派	哭	,	"	什么	确实	这	喋喋不休者	说	?

斯多葛派人士喊道："这个喋喋不休的人说了些什么？"

[hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ] ['setər] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [gɔdz] !

He	seems	a	setter	forth	of	unknown	gods	!
他	似乎	一个	塞特	前进	的	未知	神	!

他似乎是未知神祇的创造者！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kloʊzd][ðer; ðər] [ɪrz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz]

"	And	thus	they	closed	their	ears	against	his	words
"	和	因此	他们	关闭	他们的	耳朵	反对	他的	字

于是，他们对他的话语充耳不闻。

[ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðer; ðər] ['kerləs] [wei] .

Of	beauty	,	and	went	on	their	careless	way	.
的	美丽	,	和	去	在	他们的	粗心	方式	.

她们美丽动人，然后若无其事地继续前行。

- [twɜːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['peɪʃntli] [hiː; hi] ['tɔɪld] ;

'	Twere	long	to	tell	how	patiently	he	toiled	;
-	是	长的	到	告诉	如何	耐心	他	辛勤劳作	;

要细说他如何耐心辛勤劳作，需要很长时间;

[haʊ] [sʌm; səm] [bi'liːvd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [hɪr] ;

How	some	believed	,	and	some	refused	to	hear	;
如何	一些	相信	,	和	一些	拒绝	到	听到	;

有些人信了，有些人却不肯听。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ;

Of	all	the	cities	that	he	visited	;
的	全部	这	城市	那	他	到访	;

在他到访过的所有城市中;

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] , " [gɑːd] [ɪz] [lʌv] ;

And	how	his	words	were	always	,	"	God	is	love	;
和	如何	他的	字	是	总是	,	"	上帝	是	爱	;

他的话语总是：〝上帝就是爱;

" [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] ['mɪrək(ə)l] [frʌm; frəm] [deθ] ,

"	How	he	was	saved	by	miracle	from	death	,
"	如何	他	曾是	已保存	经过	奇迹	从	死亡	,

他是如何奇迹般地从死亡中被救回来的，

[wen] [kæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ;

When	cast	into	a	pot	of	boiling	oil	;
什么时候	投掷	进入	一个	锅	的	沸腾	油	;

投入沸油锅中;

[haʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪri] ['dʌndʒən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θroʊn] ,

How	in	a	weary	dungeon	he	was	thrown	,
如何	在	一个	厌倦	地牢	他	曾是	抛掷	,

他是如何被扔进那令人疲惫的地牢的，

[jet] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [geɪn] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk]

Yet	counted	it	but	gain	,	for	in	the	dark
然而	计数	它	但	获得	,	为了	在	这	黑暗的

然而，在黑暗中，它却被视为一种收获。

[ðə; ðɪ] ['eɪndʒəlz] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] .

The	angels	dwelt	with	him	and	made	it	light	.
这	天使	居住	和	他	和	制成	它	光	.

天使与他同住，使他感到光明。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

At	last	he	was	released	.
在	最后的	他	曾是	发布	.

他最终被释放了。

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] [feɪs] —

Perhaps	his	face	—
也许	他的	脸	—

或许是他的脸——

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊli] [lʌv] , [soʊ] ['eɪndʒl] - [swiːt] ,

So	full	of	holy	love	,	so	angel	-	sweet	,
所以	满的	的	圣	爱	,	所以	天使	-	甜的	,

充满了神圣的爱，像天使一样甜美，

[hiː; hi] [siːmd] ['kraɪsts] ['brʌðər] — [muːvd] [hɪz; ɪz]['kruːəl][foʊz]

He	seemed	Christ's	brother	—	moved	his	cruel	foes
他	似乎	基督的	兄弟	—	已搬	他的	残忍的	敌人

他看起来像是基督的兄弟——感动了他残暴的敌人。

[tuː; tə] ['pɪti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [piːs] .

To	pity	;	and	they	bade	him	go	in	peace	.
到	遗憾	;	和	他们	巴德	他	去	在	和平	.

他们怜悯他，并劝他平安离去。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] [geɪts] [hiː; hi] [pæst] ,

So	from	the	rusty	iron	gates	he	passed	,
所以	从	这	生锈的	铁	大门	他	通过了	,

于是，他穿过了那扇生锈的铁门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊd] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

With	a	bowed	form	,	and	hair	as	white	as	snow	.
和	一个	鞠躬	形式	,	和	头发	作为	白色的	作为	雪	.

她身形佝偻，头发雪白。

[dʒɑːn] ['trævəst] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] .

John	traversed	Europe	for	the	Lord	.
约翰	穿越	欧洲	为了	这	主	.

约翰为了主走遍了欧洲。

[æt; ət][læst]

At	last
在	最后的

终于

[hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm] [fiːt] [prest] ['rʌʃə] .

His	pilgrim	feet	pressed	Russia	.
他的	朝圣	脚	按下	俄罗斯	.

他的朝圣之足踏上了俄罗斯的土地。

[θruː] [ɪts][koʊst]

Through	its	coast
通过	它是	海岸

沿着它的海岸线

[hiː; hi] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['fɜːrvər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [miːt] ,

He	preached	with	holy	fervor	,	as	was	meet	,
他	布道	和	圣	热情	,	作为	曾是	见面	,

他以圣洁的热忱布道，这很合情理。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] ['ɜːrɪŋ] [men] .

The	message	of	the	Lord	to	erring	men	.
这	信息	的	这	主	到	犯错	男人	.

主对迷途之人的信息。

[bʌt; bət] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] ,

But	everywhere	with	cold	indifference	,
但	到处	和	寒冷的	漠不关心	,

但到处都弥漫着冷漠，

[ɔːr]['æŋgər] , [ɔːr] [kən'tempt] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][met] :

Or	anger	,	or	contempt	,	his	words	were	met	:
或者	愤怒	,	或者	鄙视	,	他的	字	是	遇见	:

无论是愤怒还是蔑视，他的话语都遭到了回应：

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] , [hiː; hi] [keɪm]

Until	,	at	last	,	with	bleeding	feet	,	he	came
直到	,	在	最后的	,	和	出血	脚	,	他	来了

最后，他双脚流血，终于来了。

[tuː; tə] [bliːk] [saɪ'bɪriə] .

To	bleak	Siberia	.
到	苍凉	西伯利亚	.

前往荒凉的西伯利亚。

[ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [kraʊd]

A	churlish	crowd
一个	粗鲁	人群

一群粗鲁无礼的人

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [ster] ;

Received	his	message	with	a	stupid	stare	;
已收到	他的	信息	和	一个	愚蠢的	盯	;

收到他的信息时，我一脸茫然；

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [niːd]

Which	,	as	he	gently	told	them	of	their	need
哪个	,	作为	他	轻轻地	讲述	他们	的	他们的	需要

他温和地告诉他们他们的需要

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] ,

Of	Him	who	came	to	save	them	from	their	sins	,
的	他	WHO	来了	到	节省	他们	从	他们的	罪孽	,

那位来拯救他们脱离罪恶的主，

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

Changed	to	a	glare	of	rage	.
已更改	到	一个	强光	的	愤怒	.

转为怒目而视。

[soʊ][kəːst][wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

So	curst	were	they	,
所以	诅咒	是	他们	,

他们真是太可恶了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sleɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːm] [feɪs]

They	would	have	slain	him	;	but	on	his	calm	face
他们	会	有	被杀	他	;	但	在	他的	冷静的	脸

他们本想杀了他；但他脸上却带着平静的神情。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [laɪt] [sʊ'pɜːrnl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst]

There	fell	a	light	supernal	,	and	he	passed
那里	跌倒	一个	光	超凡	,	和	他	通过了

一道超凡脱俗的光芒落下，他穿过了那里。

[ɪn] ['seɪfti] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst]

In	safety	through	their	midst	,	and	came	at	last
在	安全	通过	他们的	中间	,	和	来了	在	最后的

安全地穿过他们中间，终于到达了目的地。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['ɑːrktɪk] [leɪvz] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [weɪv]

To	where	the	Arctic	laves	with	icy	wave
到	在哪里	这	北极	拉维斯	和	冰冷的	海浪

到北极冰浪翻滚之处

[ðə; ði] [tʃɪl] [sai'biəriən][koʊst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][boʊt]

The	chill	Siberian	coast	,	and	there	a	boat
这	寒意	西伯利亚	海岸	,	和	那里	一个	船

寒冷的西伯利亚海岸，那里有一艘船。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [men] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plaɪ]

Filled	with	strong	men	received	him	,	and	they	plied
已填	和	强的	男人	已收到	他	,	和	他们	合拢

一群壮汉接待了他，他们争相.....

[ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][swɪft] - [wɪŋd] [bɜːrd] , [sped] [nɔːrθ] .

Their	oars	,	and	like	a	swift	-	winged	bird	,	sped	north	.
他们的	桨	,	和	喜欢	一个	迅速	-	有翅膀的	鸟	,	加速	北	.

他们的船桨像疾驰的飞鸟一样，向北疾驰。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ['bærɪkeɪd] [wɪtʃ] [gəːdz]

Within	the	iceberg	barricade	which	girds
之内	这	冰山	路障	哪个	格栅

在冰山屏障内

[ɪmˈprɛgnəbli] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [poʊl] , - [tɪz] [sed]

Impregnably	the	Northern	Pole	,	'	tis	said
坚不可摧	这	北方	极	,	-	的	说

据说，北极固若金汤。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːlə] [lænd] [sərˈpæsɪŋ] [fer] ,

There	is	a	Beulah	Land	surpassing	fair	,
那里	是	一个	比尤拉	土地	超越	公平的	,

比尤拉兰有一个非常棒的集市，

[wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][sɔːft] [dɪˈlɪʃəs] [er] ,

With	beaming	sky	and	soft	delicious	air	,
和	光芒四射	天空	和	柔软的	可口的	空气	,

阳光灿烂，空气清新宜人。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pərˈfjuːm] [swiːt] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [rer] .

Rich	with	the	perfume	sweet	of	blossoms	rare	.
富有的	和	这	香水	甜的	的	花朵	稀有的	.

散发着珍稀花朵的甜美香气。

[ɪts] [triːz] [hæv; həv]['nevər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rʌsɪt] [tɪndʒ] ;

Its	trees	have	never	turned	to	russet	tinge	;
它是	树木	有	绝不	转向	到	赤褐色	色调	;

它的树木从未变成赤褐色;

[ðə; ði]['gəːdlɪŋ] [weɪvz] , [wɔːrm][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] , [frɪndʒ]

The	girdling	waves	,	warm	as	the	summer	,	fringe
这	环状	波浪	,	温暖的	作为	这	夏天	,	边缘

环绕四周的波浪，温暖如夏日，边缘

[ɪts]['goʊldən][sændz][wɪð; wɪθ] [leɪs] [ʌv; əv][foʊm] , [ænd; ənd][daɪ]

Its	golden	sands	with	lace	of	foam	,	and	die
它是	金的	沙子	和	蕾丝	的	泡沫	,	和	死

金色的沙滩上点缀着蕾丝般的泡沫，然后死亡

[ɪn] [sɔːft] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [sɔːŋ] ['melədi] .

In	soft	accord	with	bird	-	song	melody	.
在	柔软的	符合	和	鸟	-	歌曲	旋律	.

与鸟鸣旋律轻柔和谐。

[noʊ]['kruːəl] [hiːts] [nɔːr] ['tʃɪlɪŋ] [blæsts] [ɪn'veɪd] ,

No	cruel	heats	nor	chilling	blasts	invade	,
不	残忍的	加热	也不	令人不寒而栗	爆炸	入侵	,

没有酷热侵袭，也没有凛冽寒风侵袭，

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ʃeɪd]

But	the	sweet	quietude	of	twilight	shade
但	这	甜的	寂静	的	暮	阴影

但暮色阴影下的宁静却格外甜美。

[brɪŋz] ['evər][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ]['hoʊli][kɑːm] .

Brings	ever	to	the	mind	a	holy	calm	.
带来	曾经	到	这	头脑	一个	圣	冷静的	.

心中总涌起一种神圣的平静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , - [tɪz] [sed] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑ:sl] [weɪts]
And **there** **,** **'** **tis** **said** **,** **the** **Great** **Apostle** **waits**
和 那里 , - 的 说 , 这 伟大的 使徒 等待

据说，伟大的使徒就在那里等候。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [drɔ:] [nɪr] ,
Until **the** **end** **of** **all** **things** **shall** **draw** **near** **,**
直到 这 结尾 的 全部 事物 将 画 靠近 ,

直到万物终结之时临近，

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pri:tʃ] [tu:; tə][men]
When **he** **will** **come** **again** **,** **and** **preach** **to** **men**
什么时候 他 将要 来 再次 , 和 布道 到 男人

当他再次降临，向世人传道时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [mu:v] [ðer; ðər] ['hɑ:rts]
With **the** **old** **words** **of** **love** **,** **and** **move** **their** **hearts**
和 这 老的 字 的 爱 , 和 移动 他们的 心

用古老的情话，打动他们的心

[tu:; tə] ['penɪtəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['kæptɪv] [ji:ld]
To **penitence** **,** **and** **they** **will** **captive** **yield**
到 忏悔 , 和 他们 将要 俘虏 屈服

悔改吧，他们必将屈服

[tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [tru:θ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
To **the** **sweet** **words** **of** **truth** **,** **and** **give** **their** **lives**
到 这 甜的 字 的 真相 , 和 给 他们的 生活

为了真理的甜美言语，献出生命

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtinəs] [tu:; tə] [di:dz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
With **heartiness** **to** **deeds** **of** **charity** **.**
和 热情 到 契约 的 慈善机构 .

热心行善。

[kʌm] , [blest] [ə'pɑ:sl] !
Come **,** **blest** **Apostle** **!**
来 , 祝福 使徒 !

来吧，蒙福的使徒!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] [nɔ:rθ]
from **the** **icy** **North**
从 这 冰冷的 北

来自冰冷的北方

[heɪst] [ðaɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][feɪnt]
Haste **thy** **departure** **,** **for** **the** **world** **is** **faint**
匆忙 你的 离开 , 为了 这 世界 是 头晕的

快快离去吧，因为这世界已然黯淡。

[ænd; ənd] ['wɪri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðaɪ] [fi:t] .
And **weary** **for** **the** **music** **of** **thy** **feet** **.**
和 厌倦 为了 这 音乐 的 你的 脚 .

我厌倦了你脚步的乐音。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
The **earth** **is** **growing** **old** **.**
这 地球 是 生长 老的 .

地球正在衰老。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
Two **thousand** **years**
二 千 年

两千年

[hæv; həv][fled] [sɪns] [ðaʊ] [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][men] .

Have	fled	since	thou	and	Jesus	walked	with	men	.
有	逃亡	自从	你	和	耶稣	步行	和	男人	.

自从你和耶稣与世人同行以来，你们就一直逃亡着。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [kriːdz] ;

Two	thousand	years	of	bitterness	of	creeds	;
二	千	年	的	苦味	的	信条	;

两千年来信仰的苦涩;

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][kraɪm] .

Two	thousand	years	of	selfishness	and	crime	.
二	千	年	的	自私	和	犯罪	.

两千年的自私和罪恶。

[kʌm] [ðaʊ] !

Come	thou	!
来	你	!

来吧!

['aʊər; ɑːr] ['klaʊdɪd] ['hɑːrts] [tuː; tə]['dʒentli][wɪn]

our	clouded	hearts	to	gently	win
我们的	阴天	心	到	轻轻地	赢

我们蒙蔽的心，温柔地赢得

[frʌm; frəm] ['tʃɪlɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːf] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd][sɪn] .

From	chilling	unbelief	,	from	fear	and	sin	.
从	令人不寒而栗	不信	,	从	害怕	和	罪	.

源于令人不寒而栗的不信，源于恐惧和罪恶。

[kʌm] , [æz; əz][tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] [ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] ;

Come	,	as	to	evening	comes	the	silver	moon	;
来	,	作为	到	晚上	来	这	银	月亮	;

来吧，就像傍晚时分，银色的月亮升起;

[æz; əz] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊθ] - [wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][dʒuːn] :

As	comes	the	south	-	wind	on	the	wings	of	June	:
作为	来	这	南	-	风	在	这	翅膀	的	六月	:

六月，南风乘着翅膀而来:

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [roʊl] ,

From	the	far	south	the	waves	of	summer	roll	,
从	这	远的	南	这	波浪	的	夏天	卷	,

夏日的浪潮从遥远的南方滚滚而来，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðaʊ] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] !

Come	from	the	North	,	thou	summer	of	the	soul	!
来	从	这	北	,	你	夏天	的	这	灵魂	!

来自北方的灵魂之夏啊!

[oʊ] , [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]

O	,	how	our	eyes	are	lifted	to	behold
哦	,	如何	我们的	眼睛	是	抬起	到	看哪

哦，我们的目光被抬起，得以凝视

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [huːz] [biːmz] [ʌv; əv][goʊld]

The	rising	of	the	star	whose	beams	of	gold
这	上升	的	这	星星	谁	光束	的	金子

冉冉升起的明星，散发着金色的光芒

[wɪl] ['ʌʃər] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['beθlihem] ['sɔŋz] [ə'bʌv] ,

Will	usher	in	,	with	Bethlehem	songs	above	,
将要	引座员	在	,	和	伯利恒	歌曲	多于	,

将伴随着伯利恒的歌声到来，

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [lʌv] — [swiːt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lʌv] .

The	day	of	Love	—	sweet	universal	Love	.
这	天	的	爱	—	甜的	普遍的	爱	.

爱之日——甜蜜的普世之爱。

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪts] [priːst] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['zebidi] ,

Thou	art	its	priest	,	O	son	of	Zebedee	,
你	艺术	它是	牧师	,	哦	儿子	的	西庇太	,

你是它的祭司，西庇太的儿子啊!

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðiː] .

And	we	are	waiting	—	waiting	still	for	thee	.
和	我们	是	等待	—	等待	仍然	为了	你	.

我们仍在等待——仍在等待你。

[waɪ] ['tæri] [jet] [ðaɪ] ['futsteps] [frʌm; frəm][ə'fɑːr]

Why	tarry	yet	thy	footsteps	from	afar
为什么	焦油	然而	你的	脚步声	从	远方

为何你的脚步仍迟迟不从远方赶来?

[ðaʊ] ['dʒentlər][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] ?

Thou	gentler	John	the	Baptist	?
你	更温和	约翰	这	浸信会	?

你，比施洗约翰更温柔些吗?

[meɪ] [ðaɪ] [stɑːr]

May	thy	star
可能	你的	星星

愿你的星辰

[ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʃaɪn] ,

The	herald	of	The	Christ	uprising	shine	,
这	先驱	的	这	基督	起义	闪耀	,

基督复兴的先驱闪耀光芒，

[ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [lʌv] — [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'vaɪn] .

The	harbinger	of	love	—	of	Love	Divine	.
这	预兆	的	爱	—	的	爱	神圣的	.

爱的使者——神圣之爱的使者。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [veɪl] .

THE	BLESSED	VALE	.
这	蒙福	谷	.

圣谷。

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə]

Inscribed	to
铭文	到

铭文

[eɪtʃ] . [en] . ['paʊɚz] .

H	.	N	.	Powers	.
H	.	N	.	权力	.

HN Powers。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [veɪl] .

THE	BLESSED	VALE	.
这	蒙福	谷	.

圣谷。

['preljuːd] .

PRELUDE	.
序幕	.

序幕。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][stɑːr] ?
Why should we journey to a distant star ?
为什么 应该 我们 旅行 到 一个 遥远 星星 ?

我们为什么要前往遥远的恒星?

[fɔːr; fər][loʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看!

[wiː; wi] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːm] ;
we dwell within the Land of Dream ;
我们 住 之内 这 土地 的 梦 ;

我们生活在梦境之中;

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['dʒæspər] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [gliːm] ,
The walls of jasper round about us gleam ,
这 墙壁 的 碧玉 圆形的 关于 我们 闪耀 ,

我们周围碧玉砌成的墙壁闪闪发光,

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðə; ði]['goʊldən] ['peɪvmənts] [ɑːr; ər] .
Beneath our feet the golden pavements are .
下面 我们的 脚 这 金的 人行道 是 .

我们脚下是金色的路面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] , [oʊ] ['brʌðərz] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ;
It is not far , O brothers , to the light ;
它 是 不是 远的 , 哦 兄弟 , 到 这 光 ;

兄弟们，光明并不遥远;

[ʌn'hɜːrd] [baɪ][ˌjuː 'es][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz] [floʊ] , —
Unheard by us the crystal waters flow , —
闻所未闻 经过 我们 这 水晶 水 流动 , —

我们听不见清澈的流水声，——

[baɪ] ['evri] [pæθ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [groʊ] ;
By every path the leaves of healing grow ;
经过 每一个 小路 这 树叶 的 康复 生长 ;

每条道路上都生长着治愈的叶子;

[wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv]['pɪnjənz] [wen] [wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət] [saɪt] .
We dream of pinions when we need but SIGHT .
我们 梦 的 小齿轮 什么时候 我们 需要 但 视线 .

我们梦见翅膀，却只有视力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [veɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [rer] ,
There is a Blessed Vale of beauty rare ,
那里 是 一个 蒙福 谷 的 美丽 稀有的 ,

这里有一处风景绝美的圣谷,

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [wʊd] ;
I cannot find it when I would ;
我 不能 寻找 它 什么时候 我 会 ;

我想找的时候却找不到;

[jet] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [muːd] ,
Yet sometimes , in a meditative mood ,
然而 有时 , 在 一个 冥想 情绪 ,

然而有时，在冥想状态下,

[maɪ] [fiːt] [hæv; həv] ['wɔndəd] , [haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ðer; ðər] .

My	feet	have	wandered	,	how	I	know	not	,	there	.
我的	脚	有	漫步	,	如何	我	知道	不是	,	那里	.

我的双脚不知怎的就游荡到了那里。

[ɑːn] ['diːviəs] [pæðz] [ˌʌn'siːn] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,

On	devious	paths	unseen	by	mortal	eyes	,
在	狡猾的	路径	看不见	经过	凡人	眼睛	,

在凡人看不见的曲折道路上，

[ɔː(r)] ['plez(ə)nt] [fiːldz] [ɔːr] ['ʃædoʊi] [baɪ] - [weɪz] [drɪr] ,

O'er	pleasant	fields	or	shadowy	by	-	ways	drear	,
超过	令人愉快的	字段	或者	阴暗的	经过	-	方式	凄凉	,

越过宜人的田野或阴暗凄凉的小路，

[aɪ] [drɔː] [ɪn][dʒɔɪ] , [pər'tʃæns] [ɪn] ['sædnəs] , [nɪr]

I	draw	in	joy	,	perchance	in	sadness	,	near
我	画	在	喜悦	,	或许	在	悲伤	,	靠近

我因喜悦而画，或许也因悲伤而画，近处

[tuː; tə] [wer] [ɪn] [piːs] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['vælɪ] [laɪz] .

To	where	in	peace	the	Blessed	Valley	lies	.
到	在哪里	在	和平	这	蒙福	谷	谎言	.

那里是宁静祥和的福谷。

['sʌmtaɪmz] [wen] [θruː] - [ðə; ðɪ] ['sæfaɪər] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][mɔːrn]

Sometimes	when	thro	'	the	sapphire	arch	of	morn
有时	什么时候	喉咙	-	这	蓝宝石	拱	的	早晨

有时，当穿过晨曦蓝宝石般的拱门

[ðə; ðɪ] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][bɜːrd] - [sɔːŋ] ['mɪŋgld] [roʊl] ,

The	tides	of	light	and	bird	-	song	mingled	roll	,
这	潮汐	的	光	和	鸟	-	歌曲	混合	卷	,

光影与鸟鸣交织，翻滚涌动。

[ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['reɪdiəns] [fɔːlz] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,

A	softer	radiance	falls	upon	my	soul	,
一个	更柔和	辐射	瀑布	之上	我的	灵魂	,

柔和的光芒洒在我的灵魂上，

[ə; eɪ] [swiːtər] ['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪn] [ɪr] [ɪz] [bɔːrn] .

A	sweeter	music	to	mine	ear	is	borne	.
一个	更甜	音乐	到	矿	耳朵	是	出生	.

在我听来，这是一首更加悦耳动听的乐曲。

[wen] ['deɪz] [læst] ['kʌlər] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] - [tɪpt] [seɪl]

When	day's	last	color	like	a	star	-	tipt	sail
什么时候	天	最后的	颜色	喜欢	一个	星星	-	蒂普特	帆

当白昼的最后一抹色彩如同星尖的帆。

[hæz; həz] ['vænɪʃt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['westərn] [siː] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Has	vanished	o'er	the	western	sea	of	night	,
有	消失了	超过	这	西	海	的	夜晚	,

已消失在西方的夜海之中。

[ðə; ðɪ] [er] [grəuz] ['meloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt] , —

The	air	grows	mellow	with	a	rosy	light	,	—
这	空气	生长	醇厚	和	一个	红润	光	,	—

空气中弥漫着柔和的玫瑰色光芒，——

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[aɪ][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [veɪl] .
I stand within the mystic vale .
我 站立 之内 这 神秘 谷 .

我伫立于神秘山谷之中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
And sometimes on the city's crowded street ,
和 有时 在 这 城市的 挤 街道 ,

有时在城市拥挤的街道上，

[wer] ['ævərɪs] [miːts] [ɪn]['nevər] - ['endɪŋ] [freɪ] ,
Where avarice meets in never - ending fray ,
在哪里 贪婪 满足 在 绝不 - 结束 磨损 ,

贪婪交织成永无休止的争斗

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['træfɪkɪŋ] [daɪz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
The roar of trafficking dies far away ,
这 吼 的 贩运 死亡 远的 离开 ,

人口贩卖的喧嚣远去，渐渐消失。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [bluːmz] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['væli] [swiːt] .
And round me blooms the Blessed Valley sweet .
和 圆形的 我 花朵 这 蒙福 谷 甜的 .

我周围盛开着芬芳的山谷。

[braɪt] [driːmz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Bright dreams of Heaven !
明亮的 梦境 的 天堂 !

美好的天堂之梦!

[ə'læs] , [haʊ] [suːn] [jiː; ji][feɪl] ,
alas , how soon ye fail ,
唉 , 如何 很快 是的 失败 ,

唉，你们失败得如此之快!

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
And leave me to the empty ways of earth ,
和 离开 我 到 这 空的 方式 的 地球 ,

让我独自面对这空虚的尘世吧。

[huːz] ['treʒərz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ,
Whose treasures seem to me of little worth ,
谁 宝藏 似乎 到 我 的 小的 值得 ,

在我看来，他们的珍宝毫无价值。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [veɪl] .
Since I have stood within the Blessed Vale .
自从 我 有 站立 之内 这 蒙福 谷 .

自从我踏入这福地谷。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] . , [baɪ]
End of Project Gutenberg's Across the Sea and Other Poems . , by
结尾 的 项目 古腾堡的 穿过 这 海 和 其他 诗歌 . , 经过
['tɔməs] [es] . [tʃɑːrd]
Thomas S . Chard
托马斯 S . 甜菜

托马斯·S·查德的《横渡大海及其他诗歌》一书结束了古腾堡计划的出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神